

**Enquête de référence pour le programme de formation et suivi des entreprises traditionnelles ou informelles dans la commune de Lomé sous le PADSP**

**confidentiel**

**PRISE DE CONTACT**

***A remplir avant l'entretien***

1. Nom de l'entreprise: \_\_\_\_\_
2. Identifiant de l'entreprise : \_\_\_\_\_
3. Nom de la personne à enquêter : \_\_\_\_\_
4. Prénom de la personne à enquêter : \_\_\_\_\_
5. Fonction de la personne à enquêter : \_\_\_\_\_
6. Date de première prise de contact (jj/mm/aaaa) : /\_\_ / \_\_ / \_\_ \_\_ / \_\_ \_\_ / \_\_ \_\_
7. Heure de première prise de contact :    / \_\_ \_\_ / \_\_ \_\_
8. Code de l'Enquêteur pour la première prise de contact :                      / \_\_ / \_\_ /

IDENTIFICATION	
Commune : _____	
Numéro de zone de supervision : _____	_ _
Code de l'agent enquêteur : _____	_ _
Numéro d'ordre du questionnaire : _____	_ _

**Enquêteur :** Bonjour, je m'appelle \_\_\_\_\_.

Je viens de la part du Projet d'Appui au Développement du Secteur Privé (PADSP), un projet financé par la Banque mondiale. Nous menons une enquête auprès de 1.500 micro et petites entreprises dans la Commune de Lomé. Les informations collectées permettront de comprendre les défis auxquels les micros et petites entreprises font face, l'organisation de ces entreprises, et la façon dont les activités de l'entreprise affectent les ménages des entrepreneurs. L'entretien pourrait durer environ 3 heures. Les informations permettront le développement des programmes d'appui pour les entreprises comme la vôtre. Cependant, vos réponses à cette enquête n'auront pas d'impact sur votre participation dans les programmes offerts par le PADSP ou par d'autres projets établis à l'issue de cette enquête. Pour cela il ne faudrait pas forcément attendre une suite à cette enquête. Il faut noter que votre identité ne serait pas liée à vos réponses et toute information que vous fournissez serait traitée comme strictement confidentielle.

**Ŋɔdi, ŋkɔnyee nye \_\_\_\_\_.**

Meva le Dɔwɔfe si kpɔa Ŋusɛdɔdɔdɔ na Dɔwɔfe Nɔdɔkuisiwo fe Ŋgɔdedɔ nyawo gbɔ (PADSP – ŊDNŊ), ŋkome, dɔwɔfe sia si Xexeme gadzraɔfee na kpekpeɖeɖu. Miele nu me kum tso 1.500 dɔwɔfe sue siwo le Lome Nutome ŋu. Nyanyanana siwo míexɔ ku ɖe dɔwɔfe siawo ŋu ana míade dzesi kuxi siwo ku ɖe dɔwɔfe sue siawo ŋu, (kuxi siwo nye mɔxenu na dɔwɔfe siawo) dɔwɔfe sue siawo fe ɔdɔdɔ kple wofe dɔwɔwɔ fe ŋusɛ kpɔkpɔ ɖe dɔwɔwɔɖutinunyala fe fome dzi. Numekukua ate ŋu de gafɔfo etɔ̃ (3) kloe. Nyanyanana siawo ana be ŋgɔdedɔ siawo fe ɔdɔdɔ ava me na dɔwɔfe sue siawo abe tɔwò hã ene. Le esia ta, wò ŋuɔdɔdɔ na numekuku siawo makpɔ ŋusɛ ɖe wò ɖetsɔleme na ɔdɔdɔ si PADSP le nanam na dɔ bubu siwo woɔ anyi le numekuku sia megbe o. De dzesii be miafe nyenye madze le ŋuɔdɔdɔnana me o eye nyanyanana sia katã si ŋu afo nu le la, wowɔ ejudo le yayla blibo me.

**A remplir pendant l'entretien (Agent enquêteur)**

9. **A constater :** Avez-vous réussi à parler avec le répondant lors de la première prise de contact ?

1 = Oui

/\_\_\_/

2 = Non (**Passez à la question 11**)

10. Etes-vous d'accord pour participer dans l'enquête ? \ **De nelɔ̃ be yeano numekuku dɔ sia mea ?**

1 = Oui (**Passez à la question 34**)

/\_\_\_/

2 = Non (**Passez à la question 29**)

11. **Avec qui avez-vous parlé concernant le répondant lors de la première prise de contact ? .... /\_\_\_/**

1 = Employé de l'entrepreneur

2 = Apprenti

3 = Conjoint/conjointe du chef d'entreprise

4 = Enfant du chef d'entreprise

5 = Autre parent du chef d'entreprise

6 = Voisin de l'entrepreneur

7 = Autre

i. **Autre à préciser** \_\_\_\_\_

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

12. **Pourquoi n'avez-vous pas réussi à parler avec le répondant lors de la première prise de contact?**...../\_\_\_/

1 = Entrepreneur absent

2 = Entrepreneur très occupé à autre activité

3 = Refus

4 = Autre

i. **Autre à préciser** \_\_\_\_\_

13. **Est-ce qu'un RDV a été pris pour rencontrer le répondant ?**...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (**Passez à la question 16**)

14. **Date de la prise de RDV (jj/mm/aaaa) :** /\_\_\_/\_\_\_/ \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

15. **Heure de la prise de RDV :** /\_\_\_/\_\_\_/ \_\_\_/\_\_\_/

16. **Date de deuxième prise de contact (jj/mm/aaaa) :** /\_\_\_/\_\_\_/ \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

17. **Heure de deuxième prise de contact :** /\_\_\_/\_\_\_/ \_\_\_/\_\_\_/

18. **Code de l'Enquêteur pour la deuxième prise de contact :** /\_\_\_/\_\_\_/

19. **Avez-vous réussi à parler avec le répondant lors de la deuxième prise de contact ?** /\_\_\_/

1 = Oui (**Passez à la question 28**)

2 = Non

20. **Avec qui avez-vous parlé concernant le répondant lors de la deuxième prise de contact ?** /\_\_\_/

1 = Employé de l'entrepreneur

2 = Apprenti

3 = Conjoint/conjointe du chef d'entreprise

4 = Enfant du chef d'entreprise

5 = Autre parent du chef d'entreprise

6 = Voisin de l'entrepreneur

7 = Autre

i. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_

21. **Pourquoi n'avez-vous pas réussi à parler avec le répondant lors de la deuxième prise de contact?** ...../\_\_\_/

1 = Entrepreneur absent

2 = Entrepreneur très occupé à autre activité

3 = Refus

4 = Autre

i. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_

22. **Date de troisième prise de contact (jj/mm/aaaa) :** /\_\_\_/\_\_\_/ \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

23. **Heure de troisième prise de contact :** /\_\_\_/\_\_\_/ \_\_\_/\_\_\_/

24. **Code de l'Enquêteur pour la troisième prise de contact :** /\_\_\_/\_\_\_/

25. **Avez-vous réussi à parler avec le répondant lors de la troisième prise de contact ?...../\_\_\_/**  
 1 = Oui (**Passez à la question 28**)  
 2 = Non
26. **Avec qui avez-vous parlé concernant le répondant lors de la troisième prise de contact ? .../\_\_\_/**  
 1 = Employé de l'entrepreneur  
 2 = Apprenti  
 3 = Conjoint/conjointe du chef d'entreprise  
 4 = Enfant du chef d'entreprise  
 5 = Autre parent du chef d'entreprise  
 6 = Voisin de l'entrepreneur  
 7 = Autre  
 i. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_
27. **Pourquoi n'avez-vous pas réussi à parler avec le répondant lors de la troisième prise de contact? ...../\_\_\_/**  
 1 = Entrepreneur absent  
 2 = Entrepreneur très occupé à autre activité  
 3 = Refus  
 4 = Autre  
 i. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_
28. **Etes-vous d'accord pour participer dans l'enquête ?...../\_\_\_/**  
 1 = Oui (**Passez à la question 33**)  
 2 = Non
29. **Pourquoi est-ce que vous ne souhaitez pas participer dans l'enquête ? ..... /\_\_\_/**  
**(Ne lisez pas les réponses)**  
 1 = Il n'a pas le temps  
 2 = Il se méfie des enquêtes (**FIN D'ENTRETIEN**)  
 3 = Il ne voit pas l'utilité de faire les enquêtes (**FIN D'ENTRETIEN**)  
 4 = Il aurait besoin de permission de son époux/épouse  
 5 = Autre ou il ne donne pas de raison
30. **Si je revenais à une date et heure de votre convenance, seriez-vous d'accord de participer à l'enquête ?..... /\_\_\_/**  
 1 = Oui  
 2 = Non (**FIN D'ENQUETE**)
31. **Date de la prise de RDV (jj/mm/aaaa) :** /\_\_\_/\_\_\_ /\_\_\_/\_\_\_ /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/
32. **Heure de la prise de RDV :** /\_\_\_/\_\_\_ /\_\_\_/\_\_\_

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

## PARTIE 1 : LES INFORMATIONS DE CONTACT

33. Votre superviseur passera pour mesurer les coordonnées GPS :

	Degrés (ddd)	Minutes (mm.mmm)	Direction
GPS Latitude	/ / /	/ . / / /	N
GPS Longitude	/ / /	/ . / / /	E

34. Nom du répondant \ Nyaṇḍola fe fome ḡko : \_\_\_\_\_

35. Prénom(s) du répondant \ Nyaṇḍola fe ḡko(wo) : \_\_\_\_\_

36. Numéros de téléphone du répondant \ Nyaṇḍola fe kafomo xexlême :

a. Numéro 1 du répondant : / / / / /

b. Numéro 2 du répondant : / / / / /

c. Numéro 3 du répondant : / / / / /

37. Avez-vous un numéro de téléphone que vous utilisez que pour les appels pour l'entreprise et non pas pour les appels à titre personnel ? \ Dee kafomo xexlême le asiwò si ḡutidò nèwona na dɔwɔfea eye menye na wò ḡutò tɔwo zazā oa ?..... / /

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 38*)

a. Numéro(s) dédiée à votre entreprise : Num1 / / / / /  
Xexlême (wo) si(wo) nye dɔwɔfea tɔ

b. Numéro(s) dédiée à votre entreprise : Num2 / / / / /  
Xexlême (wo) si(wo) nye dɔwɔfea tɔ

38. Email de l'entrepreneur \ Na wò Email : \_\_\_\_\_  
(Si l'entrepreneur n'en a pas, écrivez « aucun »).

39. Comment est-ce que les personnes dans votre quartier vous appellent ? \ Alekee ame siwo le wò kome yɔa mie ?  
\_\_\_\_\_

40. *A constater:* Genre du répondant \ Nyaṇḍola nenyè ḡutsu alo nyɔnu :..... / /

1 = Féminin

2 = Masculin

41. Age du répondant : Né le / / / / / ou / / / / / ans  
Nyaṇḍola fe fè : Wodzii le alo fè nene le asiwò

42. Nom de l'entreprise \ **Dɔwɔfe fe ŋko** :

a. **A constater : Est-ce que le nom est plutôt :** ..... /\_\_\_/

**1 = Le nom de l'entreprise à proprement dit**

**2 = L'entreprise prend le nom communément appelé**

b. Avez-vous plusieurs entreprises qui opèrent encore aujourd'hui ?

1 = Oui

2 = Non

**(Si oui, il faut préciser que l'entretien doit se porter sur l'entreprise qui a postulé pour le programme de formation du PADSP.)**

43. **A constater : Lieu de l'entretien** ..... /\_\_\_/

1 = Entreprise

2 = Domicile

3 = Autre

a. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_

44. **A constater : Type de site**

**S'il s'agit d'un bâtiment ou pièce, demandez :**

Parmi les options suivantes : chez vous ; dans une autre résidence ; dans une pièce, un magasin, un bâtiment, ou espace privée dédié à l'entreprise : sur quel type de site votre entreprise est-elle localisée ? \ **Le tiatia siawo me la: le gbɔwɔ; le nɔfe bubu me; le xɔŋgoe deka me, le nudzradɔfe alo xɔ si wotsɔ na dɔwɔfea: tefe kae miafe dɔwɔfe la le?**

**(Lisez toutes les options pertinentes)**

/\_\_\_/

1 = Espace publique précise \ **fiaha tefe toxɛ**

2 = Dans un marché \ **le asime**

3 = Voiture, camion, chariot ou autre véhicule mobile \ **vu vi, vu gã, kekevi alo vu bubu fomevi**

4 = Chez les clients \ **le nuflelawo gbɔ**

5 = Chez vous \ **le gbɔwɔ**

6 = Dans une autre résidence \ **le nɔfe bubu me**

7 = Dans une pièce, un magasin, un bâtiment, ou espace privée dédié à l'entreprise \ **le xɔŋgoe deka me, le nudzradɔfe alo xɔ si wotsɔ na dɔwɔfea**

8 = Sans location fixe (Marchand ambulant, transport de personnes ou marchandise. . .) \ **tefe gobii manɔamesi**

9 = Autre type de site

a. **Autre type de site à préciser:** \_\_\_\_\_

45. Etes-vous propriétaire, locataire ou utilisateur de l'espace sur laquelle est située l'entreprise ?

\ **Dee tefe si nèle la nye tɔwɔa, de nehayaea alo nele eme koa ?** ..... /\_\_\_/

1 = Propriétaire

2 = Locataire

3 = Utilisateur (ne paie pas de loyer)

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

46. A qui appartient le terrain sur lequel se trouve l'entreprise ? / Ame ka tse nye tefe (anyigba) si dɔwɔfea le ?

*(Réponses multiples possibles. Lisez toutes les réponses. Ecrivez "1" si la personne choisit la modalité et "2" sinon.)*

- 1 = L'entreprise \ Dɔwɔfea ..... / ☐ / ☐  
2 = Moi-même \ Nye nuto ..... / ☐ / ☐  
3 = Un membre de la famille / terrain familiale \ Ame deka tso fomea me / fome nyigba ..... / ☐ / ☐  
4 = Un ami \ Xɔlɔ deka ..... / ☐ / ☐  
5 = Une tiers personne \ Ame bubu aɖe ..... / ☐ / ☐  
6 = Le gouvernement (espace publique) \ Dziɖuɖu (fiaha tefewo) ..... / ☐ / ☐

47. Localisation de l'entreprise \ Dɔwɔfea fe deɖefia

a. Quartier \ Ko me : *(écrivez exactement ce que la personne dit)*

\_\_\_\_\_

b. Quartier codé : ..... / ☐ / ☐ / ☐

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1 = Agbalépédogan              | 16 = Hédrzanawoé                 |
| 2 = Agoé Assi yéyé             | 17 = KagniKopé                   |
| 3 = AgoéAtchanvé               | 18 = Klikamé                     |
| 4 = AgoéKossigan               | 19 = Kégué                       |
| 5 = Avénou                     | 20 = Kodjoviakopé                |
| 6 = Adidogomé – Awatamé        | 21 = Nyekonakpoè                 |
| 7 = Attiégu                    | 22 = Nukafu / Forever            |
| 8 = Amoutiévé / Doulassamé     | 23 = Togo 2000                   |
| 9 = Baguida                    | 24 = Totsi / Adjidoadin / Avedji |
| 10 = Bè                        | 25 = TokoinHopital / Séminaire   |
| 11 = Bé Kpota / DzifaKpodzi    | 26 = Tokoin Lycée                |
| 12 = Dzaglé                    | 27 = Wonyomé                     |
| 13 = Didjolé                   | 28 = Wuuiti / Novissi            |
| 14 = Gbadago                   | 29 = Autre                       |
| 15 = Gbossimé/Adewui/Dogbéavou |                                  |

c. Numéro du bâtiment ou de l'emplacement dans le marché \ Xɔa fe xexlème (numéro) alo tefe fe nobale asia me : ..... / ☐ / ☐ / ☐ / ☐ / ☐

*(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)*

d. Numéro ou nom de la rue \ Mo fe nko alo efe xexlème : ..... / ☐ / ☐ / ☐ / ☐

\_\_\_\_\_

*(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)*

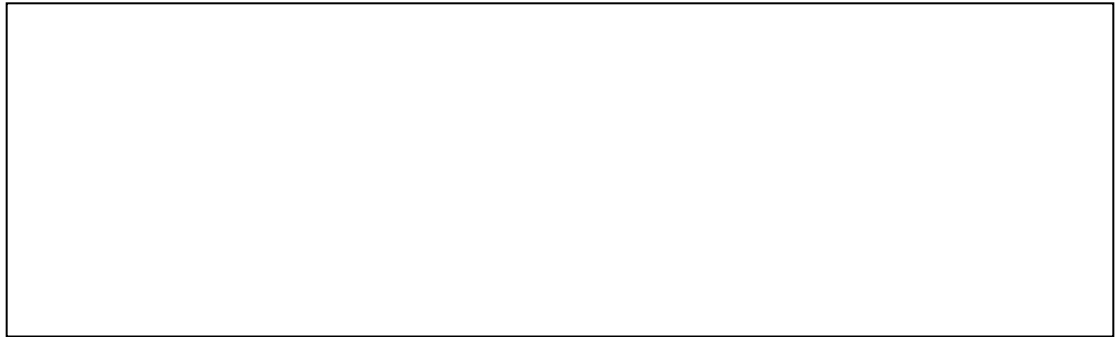
e. Entreprise non loin de \ DýwýŒea medidi tso afisia gbý o :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

f. Instructions pour arriver à l'entreprise \ Mofiafia ne woade dzesi dowofea me ayi

(Dessiner une carte si besoin)



48. (Si l'entreprise n'est pas dans le lieu de résidence du propriétaire Q44 est différent de 5)

Je vais maintenant vous demander par rapport à votre lieu de résidence \ Mabia nya wò tso (ku de) wò nɔfe ɲuti

a. Quartier \ Kɔ me (Ecrivez exactement ce que la personne dit)

b. Quartier codé : ...../\_\_\_/\_\_\_/

1 = Agbalépédogan  
2 = Agoé Assi yéyé  
3 = AgoéAtchanvé  
4 = AgoéKossigan  
5 = Avénou  
6 = Adidogomé – Awatamé  
7 = Attiégu  
8 = Amoutiévé / Doulassamé  
9 = Baguida  
10 = Bè  
11 = Bé Kpota / DzifaKpodzi  
12 = Dzaglè  
13 = Didjolé  
14 = Gbadago

15 = Gbossimé  
/Adewui/Dogbéavou  
16 = Hédrzanawoé  
17 = KagniKopé  
18 = Klikamé  
19 = Kégué  
20 = Kodjoviakopé  
21 = Nyekonakpoè  
22 = Nukafu / Forever  
23 = Togo 2000  
24 = Totsi / Adjidoadin / Avedji  
25 = TokoinHopital /Séminaire  
26 = Tokoin Lycée  
27 = Wonyomé  
28 = Wuuiti / Novissi  
29 = Autre

c. Numéro de la maison \ Afeme fe xexlème : ..... /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)



Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

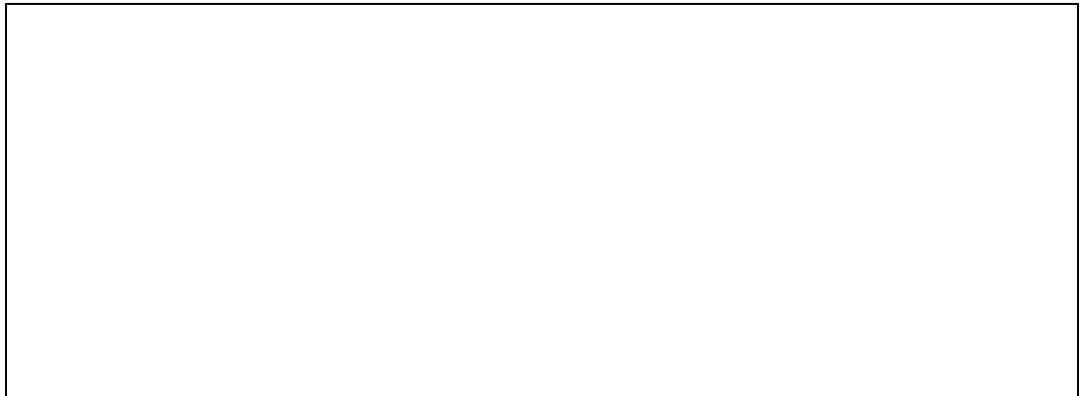
d. Numéro ou nom de la rue \ Mɔa fe ŋkɔ alo xexlɛme :...../\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

(Si la personne ne connaît pas, regardez si vous pourriez le constater. Sinon, passez à la question suivante)

e. Maison non loin de \ Afea medidi tso :

f. Instructions pour arriver à la maison \ Mɔfiafia ne woade dzezi afea me ayi :

(Dessiner une carte si besoin)



g. Etes-vous le propriétaire de la maison? \ Dee nenyɛ afea toa ? /\_\_\_/

1 = Oui (**Passez à la question 49**)

2 = Non

h. Nom du propriétaire \ Afea to fe ŋkɔ : \_\_\_\_\_

49. Au cas où nous cherchons à vous joindre pour plus de précisions dans l'avenir et nous n'arrivons pas à vous rejoindre, pourriez-vous nous fournir le contact de deux personnes qui pourraient nous aider à vous rejoindre ? Il s'agit des contacts personnels ou professionnels. \ Ne míele didim be míafo nu kple wo hena nyamedede bubuwo eye mímete ŋu le kekem de ŋutiwò o de, de ate ŋu ana ame eve bubu fe xexlɛme si akpe de mia ŋu be miake de ŋu wòà ? Esia ate ŋu anye wò kafomɔ alo dɔwɔfea to.

a. Nom du contact 1 \ Ame 1 si woakpo fe fome ŋkɔ : \_\_\_\_\_

- b. Prénom du contact 1 \ Ame 1 si woakpo fe ŋko : \_\_\_\_\_
- c. Relation du contact 1 avec le répondant \ Kadede si le ame 1 si woakpo kple nyanuɖɛla dome: ..... /\_\_\_/\_\_\_  
**(Une seule réponse)**  
 1 = Epoux/épouse  
 2 = Mère/Père  
 3 = Enfant  
 4 = Frère/sœur  
 5 = Autre membre de la famille  
 6 = Voisin  
 7 = Ami  
 8 = Employée  
 9 = Fournisseur  
 10 = Distributeur  
 11 = Autre relation personnelle  
 12 = Autre relation professionnelle
- d. Numéro de téléphone du contact 1 \ Ame 1 si woakpo fe kafomo :  
 /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_
- e. Nom du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe fome ŋko: \_\_\_\_\_
- f. Prénom du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe ŋko : \_\_\_\_\_
- g. Relation du contact 2 avec le répondant \ Kadede si le ame 2 si woakpo kple nyanuɖɛla dome: ..... /\_\_\_/\_\_\_  
**(Une seule réponse)**  
 1 = Epoux/épouse  
 2 = Mère/Père  
 3 = Enfant  
 4 = Frère/sœur  
 5 = Autre membre de la famille  
 6 = Voisin  
 7 = Ami  
 8 = Employée  
 9 = Fournisseur  
 10 = Distributeur  
 11 = Autre relation personnelle  
 12 = Autre relation professionnelle
- h. Numéro de téléphone du contact 2 \ Ame 2 si woakpo fe kafomo :  
 /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

## PARTIE 2 : LES INFORMATIONS SUR L'ENTREPRISE

### PARTIE 2.1 : Informations sur le démarrage de l'entreprise et le secteur d'activité

50. Etes-vous le propriétaire, le gérant ou le propriétaire et le gérant de l'entreprise ? \ Dee nenyɛ dɔtefeɖɔla, edzikpɔla alo teɛtao kple edzikpɔla le dɔwɔɛa ?..... /\_\_\_/\_\_\_  
**(Une seule réponse !)**  
 1 = Propriétaire uniquement  
 2 = Gérant uniquement  
 3 = Propriétaire et gérant
51. En quelle année l'entreprise a-t-elle démarré ses activités ? \ Fɛ ka mee dɔwɔɛa dze eɛe dɔwɔnawo gome ?...../\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

**52. Si l'enquête est propriétaire (Q50 = 1, 3) :**

Y-a-t-il d'autres propriétaires que vous dans cette entreprise ? \ **Dee dotefedola bubu gale dowafea siwo nye datowoa ?** ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 55*)

**53. Combien de propriétaires l'entreprise compte-t-elle aujourd'hui (vous-même y compris) ? \**

**Dotefedola nenie le dowafea si le egbe me ?** ..... /\_\_\_/

**54. Pour chaque propriétaire de l'entreprise, veuillez m'indiquer la relation de cette personne avec vous, son genre, et si la personne a plus ou moins de 35 ans. \ **Ku de dotefedola de sia de nuti la, gblò kadede si le wò kple amea dome, nenye nutsu alo nyonu eye nenye be efe fè mede 35 o alo ewu 35.****

**Incluez également le répondant s'il est propriétaire.**

Numéro de propriétaire \ <b>dotefedola fe noba</b>	Quelle est la relation de cette personne avec vous ? \ <b>Kadede kae le ame sia kple wò dome ?</b> 1 = Vous-même 2 = Votre conjoint (mari/femme) 3 = Un autre membre de votre famille 4 = Un ami ou voisin 5 = Une tierce personne (a)	Quelle est le genre de cette personne ? \ <b>Ame ka fomevie nye ame la ?</b> 1 = Femme 2 = Homme (b)	Cette personne, a-t-elle moins de 35 ans ? \ <b>Ame sia de, dee wòdo abe fè 35?</b> 1 = Oui 2 = Non (c)
1			
2			
3			
4			
5			

**55. (Si propriétaire/propriétaire gérant—Q 50 = 1, 3)**

Etiez-vous le propriétaire au démarrage de l'entreprise ? \ **De nènnye dotefedola le dowafea fe gommedzedze mea ?** ..... /\_\_\_/

1 = Oui (*Passez à la question 56*)

2 = Non

a. En quelle année êtes-vous devenu le propriétaire de l'entreprise ? \ **Fè ka mee nèzu dowafea fe dotefedola ?** /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

b. Comment est-ce que vous êtes devenu le propriétaire de l'entreprise ? \ **Ale kee newo va zu dowafea fe dotefedola ?** ..... /\_\_\_/

1 = Héritage \ **Domenyinu**

2 = Achat \ **Nufefle**

3 = Autre \ **Bubu**

i. **Autre à préciser** \ **Dzesidede bubu** : \_\_\_\_\_

56. **(Si le répondant est gérant ou propriétaire-gérant—Q50 =2, 3)**

Etiez-vous le gérant au démarrage de l'entreprise ? \ Dee neny dzikpola le dowafea fe gomedzedze mea ? ..... /\_\_/

1 = Oui **(Passez à la question 57)**

2 = Non

a. En quelle année êtes-vous devenu le gérant de l'entreprise ? \ Fè ka mee nezu dzikpola na dowafea ? ..... /\_\_/\_\_/\_\_/

57. Quel est le secteur d'activité principal de l'entreprise ? Par secteur principal, je veux dire le secteur qui apporte le plus à votre chiffre d'affaires. \ Dowona toxe kae le dowafea si ? Wowona de sia de fe toxyenyeny, miagblo be nudzadzra si hea gakpokpo gedde vanae.

a. **Ecrivez exactement ce que la personne dit** \_\_\_\_\_

b. **Secteur codé en utilisant les options de réponse à la fin du document...../\_\_/\_\_/\_\_/**

58. Est-ce que votre entreprise exerce dans un autre secteur d'activité ? \ De wò dowafea gawoa do bubua ? ..... /\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(Passez à la question 60)**

59. Quel est le deuxième plus important secteur d'activité de l'entreprise ? \ Ekae nye dowona evelia si le vieve wu le dowafea?

a. **Ecrivez exactement ce que la personne dit** \_\_\_\_\_

b. **Secteur codé en utilisant les options de réponse à la fin du document...../\_\_/\_\_/\_\_/**

60. Qu'est-ce qui vous a poussé à choisir ou à rejoindre votre activité principale ? \ Nu kae dowò da be netia alo awò do toxe sia ? /\_\_/\_\_/

**(Une seule réponse. Ne lisez pas les réponses !)**

1 = Les heures du travail sont flexibles.

2 = J'ai de la famille ou des amis qui opèrent dans ce secteur (tradition familiale).

3 = Ce secteur d'activité me passionne.

4 = Ce secteur est rémunérateur

5 = J'avais suivi une formation dans ce domaine.

6 = Ce secteur ne nécessite pas beaucoup d'investissement

7 = Je n'avais pas d'autres options pour chercher un emploi

8 = Nécessité dans le quartier/occasion d'une bonne affaire

9 = C'est un secteur avec une demande permanente

10 = Autre

a. **Autres, à préciser :** \_\_\_\_\_

61. Lorsque vous avez créé ou rejoint cette entreprise, avez-vous préféré investir dans un autre secteur d'activité que celui que vous avez effectivement choisi au départ ? \ Esi neva dowafe sia me de, de nekpoe be yeade ga dowona bubu me wu esi gome nedze gbã la ? ..... /\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(Passez à la question 62)**

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

- a. Dans quel secteur d'activité auriez-vous préféré investir ? \ Dòwóna ka mee nedi be yeade gae ?

i. *Ecrivez exactement ce que la personne dit*.....

ii. *Secteur codé en utilisant les codes à la fin du document*...../\_/\_/\_/\_/

- b. Quelle est la raison principale pour laquelle vous n'avez pas investi dans ou rejoint ce secteur ? \ Nu kae nye wò taḍḍozinu gbāto si woe be mega gbugbo yi dōwofe sia me o ? ...../\_/\_/

**(Une seule réponse. Ne lisez pas les réponses !)**

1 = Je n'avais pas assez d'argent pour investir dans l'autre secteur

2 = J'ai cherché un prêt pour y investir mais ma demande a été rejetée

3 = Je n'avais pas les compétences techniques pour opérer dans le secteur

4 = Je ne connaissais pas les fournisseurs

5 = Je ne savais pas que quelqu'un comme moi peut travailler dans ce secteur

6 = Je craignais que je ne pourrais pas réussir dans ce secteur

7 = Je ne sais pas

8 = Autre

i. *Autre, à préciser :* \_\_\_\_\_

62. Depuis le démarrage de l'entreprise, l'entreprise a-t-elle changé de secteur d'activité principale? \ Esi me dōwofe sia dze dō gome de, de wòḍḍli dōwóna bubu le adzōa mea ? ...../\_/\_/

1 = Oui

2 = Non

## Partie 2.2: Employés

63. Combien de personnes travaillent au sein de votre entreprise, vous-même non compris, mais incluez les membres de la famille qui travaillent au sein de l'entreprise, les travailleurs non rémunérés, les travailleurs temporaires, les apprentis, les gérants, et les propriétaires qui travaillent dans l'entreprise. \ Ame nenie wā dō le dōwofea, wò ḡuto manómee ? Nātsō wò fometo siwo le dō wōm le dōwofe aḍe me, dōwōla siwo mexōa fetu o, yeyiyi me dōwōla, dōsrōlawo, dōdzikpōlawo kple dō 'feto siwo wā dō le dōwofea, wò ḡuto manómee. Na ame siwo wā dō le dōwofea la fe ḡkōwo nam ...../\_/\_/\_/

***Si la réponse est 0, passez à la question 66***

***Si la réponse est supérieur à 10, passez à la question 65***

64. ***(Si l'entreprise à moins d'onze d'employés—Q63<=10)***

Je vais maintenant vous demander par rapport à chacune des personnes qui travaillent dans votre entreprise, vous-même non compris. Veuillez me donner les noms et prénoms de chacune des personnes qui travaillent au sein de votre entreprise. \ Mabilia nya wò ku de ame siwo wā dō le dōwofea, wò ḡuto manómee. Nāḡlō ame siwo wā dō le dōwofea la fe ḡkōwo nam.

***(Remplissez d'abord toute la première colonne et ensuite remplissez toute la première ligne avant de passer à la deuxième ligne.)***

***Les instructions pour l'enquêteur se trouvent en gras et italiques***

N°	Nom et prénom \\ Fome ηkɔ kple wò ηuto wò ηkɔ (a)	Quel est le genre de [prénom] ? 1 = Homme 2 = Femme \\ Ame ka fomevie [amea ηuto fe ηkɔ] ? (b)	Est-il membre de votre famille ? 1 = Oui 2 = Non \\ Dee amea nye fometɔa ? (c)	Est-il là pour une durée déterminée ou à courte terme ? 1 = Oui 2 = Non \\ De wòli na veyiyi aɖe alo veyiyi kpui aɖe? (d)	Quel est la fonction principal de [prénom] ? * \\ Dɔ ka fomevie ame la wɔna [amea ηuto fe ηkɔ] ? * (e)	Quel est le niveau d'éducation de [prénom] ? ** \\ Nusrɔɖɔfe kae le amea si [amea ηuto fe ηkɔ] ? ** (f)	Combien d'heures travaille-t-il au sein de l'entreprise au cours d'une semaine typique ? \\ Gafofo nenie wowɔna le dɔwɔfe le kwasidɔ si sɔ la me ? (g)	Combien payez-vous [prénom] y compris les indemnités? \\ Ho nenie nèxena [amea ηuto fe ηkɔ] adzɔwo hã le eme ? (Mettez « 0 » si on ne paie ni un salaire ni les indemnités) (h)	Avec quelle fréquence payez-vous [prénom] ? *** \\ Dɔɖɔ ka dzie nexea fea ɖo [amea ηuto fe ηkɔ] ? *** (i)	[Prénom], était-il proposé pour le poste par un membre de la famille ou un ami ? (j)
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

\* **Q64e:** 1 = Apprenti, 2 = Production, prestation de service, 3 = Administration, comptabilité, finance, marketing, 4 = Manager (y compris les propriétaires qui travaille dans l'entreprise), 5 = Coursier ou assistant des tâches variées

\*\* **Q64f:** 1 = Sans diplôme, 2 = CEPD ou BEPC, 3 = BAC ou diplôme de formation technique tel que le CFA, le CAP, le BEP, ou équivalent, 4 = Diplôme supérieur au BAC

\*\*\* **Q64i:** 1 = Par jour, 2 = Par semaine, 3 = Par quinzaine, 4 = Mensuellement, 5 = Annuellement, 6 = Néant

(Si le travail est rémunéré de façon ad hoc, notez la période typique requiert pour faire le travail ou la fréquence approximative des paiements.)

### **PASSEZ A LA QUESTION 66**

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

65. (Si l'entreprise a plus que dix employés—Q63>10, Remplissez toute la première ligne avant de passer à la deuxième ligne.)

	Fonction \\ Dɔwɔna	Combien de personnes occupe des postes de [ ] ? \\ Ame nenie le dɔwɔfea fe dɔfe sia [ ] ?  (Si une case est égale à 0, passez à la ligne suivante)	Dont combien de femmes ? \\ Le dɔfe sia, nyɔnu nenie li ?  (Si une case est 0, passez à la colonne 4)	Dont combien de femmes membres de votre famille ? \\ Le dɔfe sia, nyɔnu nenie nye fometɔ le dɔa me ?	Dont combien d'hommes ? \\ Le dɔfe sia, nɔtsu nenie li ?  (Si une case est 0, passez à la colonne 6)	Dont combien d'hommes membres de votre famille ? \\ Le dɔfe sia, nɔtsu nenie nye fometɔ le dɔa me ?	Combien d'heures normalement les personnes dans le poste de [ ] travaillent-ils par semaine ? \\ Gafofo nenie dɔwɔlawo sia [ ] wɔna dɔ le kwasidɔ me ?	Quel est le salaire typique pour le poste de [ ], y compris les indemnités ? \\ Ho nenie woxe na dɔwɔdɔfe sia [ ] ?  (Montant en FCFA. Mettez « 0 » si on ne paie ni un salaire ni les indemnités.)	Avec quelle fréquence payez-vous ce salaire ? * \\ Dɔdɔ ka nue woxea fea dɔ? *
	N° de question	1	2	3	4	5	6	7	8
A	Apprentis \\ Dɔsrɔvi								
B	Production ou prestation de service \\ Dɔwɔfe alodɔwɔna dɛdɛfia								
C	Administration, comptabilité, finance, marketing \\ Dɔwɔfea tanɔfe, Gakɔntametofo, Ganɔdɔwɔfe, marketing								
D	Manager (y compris les propriétaires qui travaillent dans l'entreprise) \\ Dɔdzikpɔlagã (kple dɔ 'feto siwo wɔa dɔ le dɔwɔfea)								
E	Coursier ou assistant des tâches variées \\ Dɔtsɔla le dɔa fe dɔfe vovovowo								
F	Travailleurs temporaires, pas encore mentionnés \\ Dɔwɔla siwo dɔwɔfea mexɔ haɛe o								
G	Total \\ Fufofo (Ne demandez pas. Faites le calcul vous-même)								

\*\*\* Q65.8 : 1 = Par jour, 2 = Par semaine, 3 = Par quinzaine, 4 = Mensuellement, 5 = Annuellement, 6 = Néant

**VERIFIEZ QUE LE NOMBRE TOTAL D'EMPLOYES DANS LE TABLEAU EST LE MEME QUE DANS LA QUESTION 63.**

a. De tous vos employés ou apprentis, combien ont un niveau d'éducation:

N°	Niveau d'éducation	Nombre
A	Sans diplôme	/ /
B	CEPD, ou BEPC	/ /
C	BAC ou diplôme de formation technique tel que le CFA, le CAP, le BEP, ou équivalent	/ /
D	Diplôme supérieur au BAC	/ /
E	Total : <b>Faites la somme de 62a, 62b, 62c, et 62d vous-même (Ne lisez pas)</b>	/ /

**VERIFIEZ QUE LE TOTAL EST LE MEME QUE DANS LA QUESTION 63 !**

66. Combien de journées votre entreprise est-elle ouverte par semaine ? \ **Ŋkeke neni dzie dɔwɔfea uua uɔ alo wɔa dɔ le kwasida me ?**...../ /

67. Combien d'heures par jour votre entreprise est-elle ouverte ? \ **Gafofo nenie dɔwɔfea wɔa dɔ alo uua uɔ le dɔwɔfea ?** ..... / /

68. Avez-vous un emploi de temps fixe pour votre journée ou semaine typique de travail ? \ **De nɛwɔ dɔdɔ dɛ dɔ si nɛwɔ le ŋkekea me dzia alo le kwasida mea ?**...../ /

1 = Oui

2 = Non (**Passez à la question 69**)

a. Parvenez-vous à respecter normalement cet emploi de temps ? \ **De nɛte ŋu zona dɛ dɔwɔdɔdɔ sia dzi pepɛpɛa ?**...../ /

1 = Oui

2 = Non

69. Supposons que vous allez embaucher quelqu'un. Veuillez me classer les trois critères suivants en ordre de leur importance dans votre décision d'embaucher quelqu'un. Les critères sont : A appartenance à la famille, aux amis ou aux mêmes groupes sociaux: B expérience professionnelle, compétences: C diplôme ou formation \ **Míatsɔe be nedi axɔ ame yeye dɛ dɔa me. Dɔ nu siawo dɛ nɔnɔme si dze la me nam ale na ame aɔe xɔxɔ. Esiawoe nye : A amewo fe amedzi zizi, anye fɔmea me tɔ, na xɔlɔwo alo na habɔbɔ siwo sɔ kple wo nɔewo: B Nu siwo amea srɔ le efe dɔwɔwɔ siwo va yi la me, gutete na dɔa wɔwɔ, dɔa nyaa wɔwɔ alo dɔa fe wɔwɔ nyuie : C Dasedɔgbalɛ alo tutudɔxɔxɔ**

Numéro	Critère	Rang
A	Appartenance à la famille, aux amis ou aux mêmes groupes sociaux	/ /
B	Expérience professionnelle, compétences	/ /
C	Diplôme ou formation	/ /

70. Qui doit approuver des décisions majeures pour l'entreprise dont le budget, les gros achats, les nouveaux fournisseurs? \ **Ame kae ate ŋu ada asi dɛ nyametsotso ku dɛ dɔwɔfea ŋu le gakaka ŋuti dɔdɔ ŋu, nufɛfle gawo, adzɔto yeyewo ?** ...../ /  
**(Ne lisez pas les réponses !!)**

1 = Le répondant peut les prendre seul

2 = Le répondant doit les prendre en concertation avec d'autres propriétaires

3 = Le répondant doit les prendre en concertation avec son époux/épouse

4 = Un autre propriétaire prend la plupart des décisions

5 = L'époux/épouse du répondant prend la plupart des décisions

6 = Autre

a. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_



Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

71. Qui gère l'entreprise en votre absence (maladie, congé, formation, voyage) ? \ Ame kae kpɔa dɔwɔfeɔ dzi le wò mavamava me (dɔléle, mɔkeke, tutuɔ, mɔzɔzɔ) ? ...../\_\_\_/

**(Ne lisez pas les réponses !!)**

- 1 = Epoux/épouse
- 2 = Membre de la famille qui n'est pas un partenaire d'affaires
- 3 = Membre de la famille qui est un partenaire d'affaires
- 4 = Partenaire d'affaires qui n'est pas un membre de la famille
- 5 = Employé / Apprenti / Gerant
- 6 = Ami / voisin
- 7 = Personne ; l'entreprise ferme quand je suis absent
- 8 = Autre

a. **Autre, à préciser :** \_\_\_\_\_

72. Nous ne le souhaitons pas, mais s'il y arrivait que vous ne pouvez plus jamais ni travailler ni gérer l'entreprise, que se passerait-il à l'entreprise? \ Menye míafe didi o, ne eva eme be magate ɲu awɔ dɔa gbede o alo magate ɲu akplɔ dɔwɔfeɔ o de, nu kae ava me le dɔwɔfeɔ ? ...../\_\_\_/

**(Une seule réponse. Ne lisez pas les réponses !!)**

- 1 = L'entreprise fermera
- 2 = Les partenaires d'affaires, membres de la famille continueront le travail
- 3 = Ma famille qui ne sont pas partenaires d'affaires continuera à gérer l'entreprise
- 4 = L'entreprise sera vendue
- 5 = Les partenaires d'affaires (non membre de la famille) continueront le travail
- 6 = Le gérant ou un autre employée assurera la gestion de l'entreprise à mon compte
- 7 = Je ne sais pas / Je n'y ai jamais pensé
- 8 = Autre

a. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_

### **PARTIE 2.3 : Produits ou services**

73. Combien de produits et / ou services offrez-vous ? \ Dɔwɔna alo nu vovovo kawoe le wò dɔwɔfeɔ ? ..... /\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

**Si l'entreprise est dans les services uniquement, passez à la question 74.**

a. Parmi les produits offerts, combien sont produits ou fabriqués par votre entreprise? \ Ku de nu siwo miewɔna ɲu la, nenie wò ɲuto newɔna le wò dɔwɔfeɔ me ? ...../\_\_\_/

**Vérifiez que Q73>=Q73a**

74. Comment déterminez-vous le prix de ces produits ou services ? \ Ale kee nɛwɔna kaa ga na nudzadzrawo le dɔwɔfeɔ me ? ...../\_\_\_/

**(Ne lisez pas les réponses !! Une seule réponse. Si l'enquête donne plusieurs réponses, demandez laquelle est la plus importante dans sa décision.)**

- 1 = Je détermine mon prix par rapport au prix proposé par mes concurrents
- 2 = J'utilise un prix déterminé par le producteur
- 3 = Je détermine le prix en relation avec le coût, le temps de production ou l'effort demandé
- 4 = Je détermine le prix en relation avec le prix d'achat des marchandises
- 5 = Autre

a. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_

75. Les prix, sont-ils fixes ou négociables ? \ Ku de nudzraga nti la, dee woawo fofose hafi aflee loo alo nenema koe ? ...../\_\_\_/

1 = Prix fixes \ Gakaka daɗi

2 = Prix négociables \ Ga si ntu woawo fofose le

76. Est-ce qu'il y a les remises qui sont faites pour certains clients ? \ Dee woɗea ga dzi na nuflela aɗewoa ? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 77*)

a. Pour quels types de clients faites-vous des remises ? Nuflela kawoe xona ɗedzia ?  
(*Plusieurs réponses possibles. Ne lisez pas les réponses !! Inscrivez 1 si on donne des remises à ces types de clients et 2 sinon*)

1 = Ceux que je connais ...../\_\_\_/

2 = Ceux qui paient en entier...../\_\_\_/

3 = Ceux qui achètent en gros...../\_\_\_/

4 = Clients fidèles...../\_\_\_/

5 = Autres...../\_\_\_/

i. *Autres, à préciser :* \_\_\_\_\_

77. Avez-vous l'habitude d'acheter les marchandises ou intrants auprès des mêmes fournisseurs ? \ Dee neflana wò nudzadzrawo le nudzrala ɗeka mawo sia ? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

a. Au cours des trois derniers mois, de combien de fournisseurs différents avez-vous acheté des marchandises ou des intrants ? \ Nudzrala nenie dzraa nu na wò ? .../\_\_\_/

78. Votre entreprise, a-t-elle introduit un nouveau produit ou service au cours des trois dernières années ? \ Wò adzɔa, dee wogahe nudzadzra alo ɗo bubu va le fɛ etɔ (3) siwo va yi la mea ? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 83*)

98 = Je ne sais pas (*Passez à la question 83*)

79. Quel est le principal nouveau produit ou service que vous avez introduit au cours des trois dernières années ? Par principal, je veux dire, le produit ou service nouveau qui a contribué plus à votre chiffre d'affaires. \ Nudzadzra yeye kae nede adzɔa (ɗowɔfea) me le fɛ etɔ (3) siwo va yi la me ? Nudzadzra kae hea gakpɔkpɔ geɗe?

a. Est-ce que ce nouveau produit /service est plutôt : \ Dee nudzadzra sia alo ɗowɔna sia enye : ...../\_\_\_/  
(*Lisez toutes les réponses !! Une seule réponse*)

1 = Une variation, une marque différente, ou un nouveau modèle d'un produit ou service existant \ Nu si trɔna, dzesidede bubu, alo nu yeyesi ɗo adzɔa me alo nu si li xoxo

2 = Une nouvelle ligne de produit ou service \ Adzɔ yeye si va ɗowɔfea me

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

- b. Ce nouveau produit ou service, était-il \ Nu yeye sia siva, dee : ..... /\_\_\_/  
(Lisez toutes les réponses !! Une seule réponse)

- 1 = Inventé par l'entreprise à partir de ses propres idées \ Dɔwɔfea ɲutɔe de de go kple efe susua  
2 = Inventé par l'entreprise mais inspiré par les idées vues ailleurs \ Dɔwɔfea ɲutɔe de de go, vɔ la exɔ susu tso ame bubu gbo  
3 = Acheté d'un fournisseur suite à une initiative personnelle \ Dɔwɔfea flee le nudzrala si to dɔwɔfea ɲuto fe susudeɖe me  
4 = Acheté d'un fournisseur car j'ai vu ce produit chez mes concurrents \ Dɔwɔfea flee le nudzrala gbo elabe mekpɔe le nudzrala bubuwo gbo  
5 = Acheté d'un fournisseur suite à une demande des clients \ Dɔwɔfea flee le nudzrala gbo le nudzralaa fe aɖaɲuɖoɖo nu  
6 = Autre  
i. Autre, à préciser: \_\_\_\_\_

80. Parmi ceux introduits au cours des trois dernières années, est-ce que vous avez de nouveaux produits ou services qui étaient : \ Le nudzadzra siwo ɲutido nɛwo le fe etɔ siwo va yi me la, de nu yeye mawo nye :

- a. Nouveau pour le quartier au moment où vous les avez introduits ? \ Nu yeye na kɔa me, esi netsɔwo vae ? ..... /\_\_\_/  
1 = Oui  
2 = Non (Passez à la question 81)
- b. Nouveau pour le Togo au moment où vous les avez introduits ? \ Nu yeye na Togo esi me netsɔ wo vae ? ..... /\_\_\_/  
1 = Oui  
2 = Non (Passez à la question 81)

81. Citez les deux raisons principales d'avoir introduit de nouveaux produits ou services en ordre d'importance. \ Yɔ nu eve si ta netsɔ nudzadzra alo dɔwɔwo siawo de wɔ dɔwɔfea me. (Ne lisez pas les réponses !!)

- a. Première raison \ Nu gbãtɔ : ...../\_\_\_/  
1 = Pour remplacer un produit ou service qui n'est plus à la mode ou qui ne se vend pas bien  
2 = Pour étendre l'offre des produits ou services offerts  
3 = Pour avoir accès à de nouveaux marchés ou accroître sa part de marché  
4 = Pour faire face à de nouveaux concurrents  
5 = Pour être en norme avec les régulations ou standards  
6 = Pour offrir des produits ou services qui n'existent pas encore dans le quartier  
7 = Parce que le client l'a demandé  
8 = Pour avoir une meilleure qualité  
9 = Autre  
i. Autre à préciser : \_\_\_\_\_

- b. Deuxième raison \ Nu evelia : ...../\_\_\_/
- 1 = Pour remplacer un produit ou service qui n'est plus à la mode ou qui ne se vend pas bien
- 2 = Pour étendre l'offre des produits ou services offerts
- 3 = Pour avoir accès à de nouveaux marchés ou accroître sa part de marché
- 4 = Pour faire face à de nouveaux concurrents
- 5 = Pour être en norme avec les réglementations ou standards
- 6 = Pour offrir des produits ou services qui n'existent pas encore dans le quartier
- 7 = Parce que le client l'a demandé
- 8 = Pour avoir une meilleure qualité
- 9 = Autre
- 98 = Aucune raison
- i. **Autre à préciser :** .....

82. Quel pourcentage des ventes au cours des douze derniers mois provient des produits ou services introduits au cours des trois dernières années \ Le wò nudzadzrawo me ðee, kawoe nèkpò be nedzra nyuie ðe alafa dzi wu le yleti wui eve siwo va yi me alo nu yeye siwo netsò va wò nudzadzrawo me le fè etò siwo va yi la me ? ? ..... /\_\_\_/\_\_\_%

#### PARTIE 2.4 : Informations financières

83. Au cours du dernier mois entier, quelle est la valeur en FCFA des dépenses que vous avez encourues pour l'entreprise dans les catégories suivantes ? \ Le Anyonyo 2013 sia me la, ga home kae nezã le FCFA me, le dɔwɔfea me le nu siwo gbɔna ale la me ?

**Ecrivez « 0 » si l'entreprise n'a pas encouru des dépenses dans une catégorie.**

	Nature de la dépense	Calcul <i>Facultatif</i>	Montant en FCFA
a	Achat des intrants et/ou des marchandises à revendre : \ Nudzadra alo nu siwo wɔatro wɔ gbugbo dzra :		
b	Achat de l'électricité, gaz, l'eau, charbon : \ Latriki, gaz, tsi, aka fefle :		
c	Païement des salaires ou indemnités aux employés : \ Fetu kple adzo xexe na dɔwɔlawo:		
d	Remboursement des crédits : \ Gadodowo xexe :		
e	Achat du crédit téléphonique et usage de l'internet \ Kafotafe (Credit) kple internet		
f	Maintenance ou entretien des équipements ou du bâtiment : \ Mɔɖaɖuwo alo dɔwɔfea fe xɔa dzadzraɖo :		
g	Transports et déplacement : \ Mɔzɔzɔwo kple vuɖoɖowo :		

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

	Nature de la dépense	Calcul <i>Facultatif</i>	Montant en FCFA
h	Location d'équipement, des machines, des outils : \\ Mɔɔaŋu vovovowo dada na fexexe :		
i	Location d'immobilier, de bâtiment, du terrain: \\ Xɔ, anyigba dada		
j	Païement des emplacements au marché \\ Teŋe xoxo le asime		
k	Impôts ou taxes : \\ Amlɔkɔe alo tiketwo :		
L	Païements des faux frais ou cadeaux pour faciliter les transactions : \\ Tamea kple ga nana ɔe nanewo ta		
m	Autres dépenses, à préciser : \\ Gazazã bubuwo, neli la woade dzesii :		

a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou par mémoire ? ...../\_\_\_/

1 = Documents écrits

2 = Mémoire

84. L'activité est-elle saisonnière ? Par saisonnière je veux dire que l'activité de l'entreprise dépend fortement de la période de l'année. \\ Yeŋiŋi me ɔwoea ? Egomee nye ɔwoŋŋea fe ɔwo ku ɔe fea me yeŋiŋiawo ŋutia ? /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 85*)

**Codes pour a et b :**

1 = Janvier \\ Dzove

2 = Février \\ Dzodze

3 = Mars \\ Tedoxe

4 = Avril \\ Afɔfie

5 = Mai \\ Dame

6 = Juin \\ Masa

7 = Juillet \\ Siamlɔm

8 = Août \\ Dasiamime

9 = Septembre \\ Anyonyɔ

10 = Octobre \\ Kele

11 = Novembre \\

Adeemekpɔxe

12 = Décembre \\ Dzome

a. Dans quel(s) mois l'activité est plus rentable(s) ? Indiquez jusqu'à trois mois en ordre d'importance. \\ Yleti ka(wo) me ɔwoe hea viɔe vanae? Mide dzesii va se ɔe yleti etɔ le ɔɔɔ nu yleti ɔe yleti yome le nukpɔkɔwo nu.

i. Premier mois la plus rentable \\ Yleti gbãtɔ si he viɔe geɔe vae : ...../\_\_\_/

ii. Deuxième mois plus rentable \\ Yleti evelia si he viɔe geɔe vae : ...../\_\_\_/

iii. Troisième mois plus rentable \\ Yleti etɔlia si he viɔe geɔe vae : ...../\_\_\_/

b. Dans quel(s) mois l'activité est moins rentable(s) ? Indiquez jusqu'à trois mois en ordre d'importance. \\ Yleti ka(wo) mee ɔwoŋawo mehea viɔe vanae o? Mide dzesii va se ɔe yleti etɔ, le ɔɔɔ nu yleti ɔe yleti yome le nukpɔkɔwo nu .

i. Premier mois la moins rentable \\ Yleti gbãtɔ si mehe viɔe vae o : ...../\_\_\_/

ii. Deuxième mois moins rentable \\ Yleti evelia si mehe viɔe vae o : ...../\_\_\_/

iii. Troisième mois moins rentable \\ Yleti etɔlia si mehe viɔe vae o : ...../\_\_\_/

85. Quels étaient votre/vos [chiffre d'affaires/profits] en [période] ? \ Nu kawoe nye wò/miafe [nukpòdèdziwo] le [yeyiyi me] ?  
(Remplir ligne par ligne)

N°	Période \ Yeyiyi me	Chiffre d'affaires en FCFA (ventes) \ Nudzadzra le ga FCFA me (1)			Profits en FCFA (revenue de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses et les salaires des employés, mais avant de vous avoir payé un salaire) \ Viđe le FCFA me (Dòwòfeà fe nukpòdèdzi, ne dòwòfeà xe fe ɖe sia ɖe, dòwòlawo fe fetuwo, hafi woaxe wohā tɔwò) (2)		
		Minimum estimation \ Asixòxò sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \ Asixòxò nyuito (ii)	Maximum estimation \ Asixòxò kòkòtò (facultatif) (iii)	Minimum estimation \ Asixòxò sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \ Asixòxò nyuito (ii)	Maximum estimation \ Asixòxò kòkòtò (facultatif) (iii)
A	La semaine dernière \ Kwasiɖa si va yi						
B	Le dernier mois entier \ Yleti susòea le blibo me						
C	Il y a deux mois \ Yleti evee nye esi						
D	Au cours des 12 derniers mois \ Le yleti wuieve siwo va yi la me						

**Vérifiez le montant des ventes et le montant des profits. Si profits (colonne 2) > ventes (colonne 1), vérifiez les montants avec le répondant.**

- a. **Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou par mémoire ?** ...../\_/\_/  
1 = Documents écrits  
2 = Mémoire

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

86. Maintenant je vais vous demander d'après les outils, machines, terrains, bâtiments, véhicules et d'autres biens de l'entreprise. Il s'agit des biens appartenant à l'entreprise et non pas de vos biens personnels. Je vous remercie d'avance de me donner le nombre des biens dans les catégories suivantes que votre entreprise possède et leur valeur approximative en FCFA. Vous pouvez penser au montant que vous payerez pour remplacer les actifs avec d'autres qui sont dans une condition semblable. Je vous demanderai également le montant de vos achats de ces biens au cours des douze (12) derniers mois. \ Fifi mabia mi nya ku de mo dajuwo mowo, anyigbawo, xowo, uwo kple nunaamesi bubu siwo le dowafe nti. Dowafea fe nunaamesiwoe eye menye mia nuto towo o. Mele akpe dam na mi do nno be miede dzezi dowafea fe nunaamesi siwo kata le esi la kple wofe home (FCFA) si le wo si la. Miate nu abu ga home si miaxe le nanewo fe liqoqo ta kple esiwo li di emawo. Mabia tso miasi be mia nam ga home si mieza na nufefle bubuwo le yleti wuieve siwo va yi la me.

**(Remplir ligne par ligne.)**

N°	Actif \ Nu siwo li fifia	Nombre de <b>[biens]</b> que l'entreprise possède \ Dowafea fe nunaamesiwo <b>Mettez « 0 » si l'entreprise n'en possède pas et passez à la colonne 3.</b>  (1)	Valeur approximative en FCFA en l'état actuel \ Ga home si woaka nae le yeyi si me le FCFA me  (2)	Au cours des 12 derniers mois, à combien s'élevait vos achats de <b>[bien]</b> en FCFA: \ Le yleti wuieve siwo va yi me la, ga home nenie mieza le nufeflewo me :  (3)
A	Machines ou équipement \ Mo alo nunaasiwo			
B	Autres outils de travail \ Dowaonu bubuwo			
C	Véhicules (voiture, moto, vélo, pousse-pousse, chariot...) \ Mo siwo taya le gome na (bu, dzokeke, gaso, kekevi...)			
D	Meubles \ Xomenuwo			
E	Terrain, bâtiments, kiosques ou autres installations \ Anyigba, xotutuwo, fiasewo alo nu bubuwo			
F	Autres actifs physiques (hors les stocks) : \ Nu kpo kple nku siwo li fifia (siwo mele dzesidedewo me o : <b>(à préciser)</b>			

87. Est-ce que vous avez des stocks tels que les marchandises à vendre, les intrants de production, les produits en cours de production, les pièces détachées qui sont actuellement dans l'entreprise ? \ Dee nufefle adewo gale nudzrafofe abe nudzadzra, agblemenukuwo, nu siwo woava fle, mo, keke alo vu nutinuwo siwo gale dowofea sia ? ...../\_\_\_/

1 = Oui (*Passez à la question 88*)

2 = Non (*Si l'entreprise n'est pas dans le commerce, passez à la question 89*)

a. Vous avez indiqué que vous n'avez pas de stock mais vous êtes dans le commerce. Je demande d'après les articles que vous pourriez vendre dans l'immédiat. Etes-vous sûr que vous n'avez pas de stock \ Miedee dzezi be nufefle siwo le nudzrafofe deke meli o. Mabilia be nudzadzra siwo miadzra le yeyiyi sia me de ? Dee mieka de edzi be naneke mele nudzrafofe oa ? ..... /\_\_\_/

1 = Oui, j'en suis sûr.

2 = Non, j'ai des stock. (*Passez à la question 88*)

b. *Ecrivez la raison pour laquelle la personne est dans le commerce mais n'a pas de stock. Passez à la question 89*

---



---

88. A combien s'élève la valeur totale en termes de prix de vente de tout le stock que vous avez actuellement dans l'entreprise? \ Nu siwo le nudzrafofe la fe homee nye ka?

	FCFA
--	------

89. Vous payez-vous un salaire fixe régulier ? \ Dee miexoa fetu deka nkume yleti sia yletia ? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

## PARTIE 2.5 : Accès au financement

90. Quel était le montant du capital au démarrage de l'entreprise ? \ Ho nenie no dowofea si hafi wòdze dōa gōme ?

(Inscrire 98 si ne sait pas)

	FCFA
--	------

91. Combien du capital au départ était emprunté ? \ Ho nenie nye gadodo na dowo gommedzedze?

(Inscrire 98 si ne sait pas. Mettez « 0 » si rien.)

	FCFA
--	------

**Vérifiez que le montant emprunté ne dépasse pas le montant total.**  
( $Q91 \leq Q90$ )



Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

92. Combien de temps a écoulé entre le moment où vous avez eu l'idée de créer ou de rejoindre cette entreprise et le moment où vous avez effectivement créé l'entreprise ou pris fonction ?..... /\_\_/

Le susu (dɛdɛ) wɔwɔ le Dɔwɔfea dɔdɔ alo gege dɛ eme megbe la, yeyiyi nenie va yi ~hafi Dɔwɔfea vu vɔtru alo dze dɔwɔwɔ gɔme alo neyi Dɔwɔfe sia me zi gbãto ?

- 1 = Ça n'a pas pris du temps
- 2 = Quelques semaines
- 3 = 1 mois
- 4 = 2 à 3 mois
- 5 = 4 à 6 mois
- 6 = 7 à 12 mois
- 7 = 1 à 2 années
- 8 = Plus de 2 années

93. Entre le moment où vous avez eu l'idée de créer ou rejoindre l'entreprise et le moment où vous avez effectivement créé l'entreprise ou pris fonction, que se passait-il ?...../\_\_/

Le yeyiyi si me neno susu wɔm le dɔwɔfea dɔdɔ alo gege dɛ dɔwɔfea me ŋu kple yeyiyi si dzi tututu dɔwɔfea vu vɔ alo dze egɔme alo neyi dɔwɔfe sia me zi gbãto dɛ, nu kae dzo le gafofo ma me ?

**(Une seule réponse. Ne lisez pas les réponses !!)**

- 1 = Je n'ai rien fait de particulier
- 2 = J'ai suivi des formations ou fait un apprentissage dans le secteur
- 3 = J'ai épargné de l'argent pour investir dans le secteur
- 4 = J'ai cherché des moyens pour financer l'entreprise à part l'épargne
- 5 = J'ai travaillé en tant que fournisseur dans le secteur
- 6 = Je préparé un plan d'affaires ou une stratégie pour me lancer dans l'activité
- 7 = Autre

a. **Autre, à préciser :** \_\_\_\_\_

94. Je vais maintenant vous demander d'après les emprunts demandés et reçus pour l'entreprise. Il s'agit uniquement des emprunts liés à l'activité de l'entreprise et non pas des emprunts sollicités pour les raisons personnelles.

Mabia wò be naḍo nya siwo le tafloa me ḡuti ku ḍe gadodo si nebia hexo na Dɔwɔfea. Menye gadodo na wò ḡuto wò zazã o.

*(Remplir ligne par ligne.)*

N°	Type d'emprunt Gadodo fomevi si wõnye	Combien de fois avez-vous sollicité un emprunt auprès de [type d'emprunt] ? Zi nenie nebia gadodo tso [] ? (1) (Si une case est 0, passez à la ligne suivante)	Combien de fois avez-vous reçu un emprunt auprès de [type d'emprunt] ? Zi nenie nèxo gadodo tso [] ? (2) (Si une case est 0, passez à la ligne suivante)	Quand avez-vous reçu ce type d'emprunt pour la dernière fois ? Yekayi nèdo ga sia zi mamlëa?			Montant restant à payer pour les emprunts auprès de [] Ho neni si suso tso gadodo siwo nèxo ḡuti tso [] (Ecrivez « 0 » si rien) (6)
		Mois Yleti (3) (Ecrivez le chiffre de 1 à 12)	Année Fè (4)	Montant du dernier emprunt reçu Gadodo susoe si nexo fe home (5)			
A	Un prêteur individuel / usurier / gadziga Ame ḡuto fe gadodo / Gadzigadola (Gadziga)						
B	Une institution de micro finance Gadzraḍofesue fe nuḍoanyi						
C	Votre conjoint (époux, épouse, concubin(e)) Wò kpeḍḡuto (ḡutsu alo nyõnu)						
D	Un membre de votre famille ou amis appart votre conjoint Fometo alo xolõ to vovo na wò kpeḍḡuto						
E	Une banque commerciale Adzododo Gadzraḍofe						
F	Une tontine, hors institution de micro finance \ So dzodzo (Le gadzraḍofesue fe nuḍoanyi godo)						

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

95. **(Si la personne n'a jamais sollicité un emprunt à une banque commerciale ni à une institution de micro finance)**

Quelle est la raison principale pour laquelle vous n'avez jamais demandé un emprunt à une banque commerciale ou une institution de micro finance pour votre entreprise?..... /\_\_\_/\_\_\_/

Susu gobi ka tae mēbia gadodo tso Adzɔdodo Gadzraɔfe alo Gadzraɔfesue Nuɔoanyi si kpo o ?

**(Une seule réponse. Ne lisez pas les réponses !!)**

- 1 = Je n'avais pas besoin d'emprunt
- 2 = Le taux d'intérêt est trop élevé
- 3 = À cause de la garantie ou l'épargne nantie exigée
- 4 = Je n'ai pas compris les conditions d'un emprunt
- 5 = C'était trop compliqué pour demander un emprunt
- 6 = Besoin de payer des faux frais pour recevoir un emprunt
- 7 = Mon entreprise n'est pas enregistrée
- 8 = Je n'ai pas confiance en ces types d'institutions
- 9 = Ma religion ne me permet pas d'emprunter dans ces conditions
- 10 = Distance entre mon entreprise ou domicile et les banques ou micro finance
- 11 = Autre

a. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_

96. **(Si le nombre d'emprunts sollicités à des banques commerciales ou institutions de micro finance est plus grand que le nombre accordé)**

La dernière fois que votre demande de crédit auprès d'une banque commerciale ou une institution de micro finance a été rejetée, est-ce que l'institution financière vous a dit pourquoi votre demande a été rejetée ? \ Le yeyi mamlēa si wogbe wō gadodo si nēwō na Gadzraɔfe alo Gadzraɔfesue Nuɔoanyi aɔe ɔe, ɔee wogblo nu si ta wogbe ɔo na woa ?...../\_\_\_/\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non **(Passez à la question 97)**

98 = Ne se rappelle pas ou refuse de répondre **(Passez à la question 97)**

a. Quelles sont les raisons ? \ Nu ka tae (Susu ka tae) ?

**(Plusieurs réponses possibles. Ne lisez pas !! Ecrivez 1 si la personne a cité la raison et 2 sinon.)**

- 1 = La garantie n'était pas acceptable ...../\_\_\_/
- 2 = Il n'y a pas de garantie ...../\_\_\_/
- 3 = La rentabilité du projet n'était pas jugée suffisante ...../\_\_\_/
- 4 = Il y avait des problèmes liés à mes crédits antérieurs ...../\_\_\_/
- 5 = La demande de prêt était incomplète ...../\_\_\_/
- 6 = Autre ...../\_\_\_/

i. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_

**(Si la personne n'a jamais reçu un emprunt, passez à la question 100)**

97. Quel était l'objet principal du dernier emprunt que vous avez reçu ? \ Taqodzinu ka tae nêxo gadodo mamlêa? ..... /\_\_\_/

**(Ne lisez pas les réponses ! Considérez le dernier emprunt reçu de n'importe quelle source de financement. Une seule réponse. L'objet le plus important.)**

- 1 = Acquérir, améliorer ou réparer des machines, équipements ou outils
- 2 = Acquérir, améliorer ou réparer un espace, un terrain, un bâtiment ou un véhicule pour l'activité
- 3 = Payer les dettes de l'entreprise
- 4 = Augmenter ou renouveler le stock
- 5 = Acheter les intrants ou matériaux de production
- 6 = Payer les salaires, le loyer ou d'autres dépenses courantes
- 7 = Créer l'entreprise
- 8 = Les besoins non liés à l'entreprise
- 9 = Autres besoins de l'entreprise

a. **Autres besoins de l'entreprise à préciser :** \_\_\_\_\_

98. Quel type de garantie aviez-vous à présenter pour le dernier emprunt reçu ? \ Nu ka tututue netso de awoba alo tsona hāfi nexo gadodo mamlêa? ..... /\_\_\_/

**(Considérez le dernier emprunt reçu de n'importe quelle source de financement. Ne lisez pas les réponses)**

- 1 = Garantie physique ou monétaire
- 2 = Garantie d'une caution solidaire ou morale **(Passez à la question 100)**
- 3 = Garantie physique ou monétaire et garantie d'une caution solidaire ou morale
- 4 = Garantie de l'Etat (programme étatique) **(Passez à la question 100)**
- 5 = Aucune garantie **(Passez à la question 100)**

99. A combien s'élevait la valeur de la garantie ? \ Ho nenie nye awýba nu la? \_\_\_\_\_

	FCFA
--	------

100. Avez-vous acheté les stocks ou les intrants à crédit au cours des 12 derniers mois ?... /\_\_\_/

Dee nefle nudzadzrawo dađi alo nu si woagbugbo trɔ asi le ŋu agbana le ɣleti wuieve siwo va yi la mea

- 1 = Oui, souvent \ Ê, ye ađewo yi (edziedzi)
- 2 = Oui, mais rarement \ Ê, yeyiyi ađewo
- 3 = Non \ O

101. Avez-vous un compte dans une banque ou une institution de micro finance ? \ De gagbalêvi le asiwo le Gadzrađofe alo Gadzrađofesue Nuđoanyia de mea?...../\_\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(Passez à la question 102)**

a. Le compte, est-il au nom de l'entreprise, en votre nom, ou avez-vous deux comptes : un au nom de l'entreprise et un en votre nom ? \ Agbalêvi sia de, de wòle dɔwɔfea ŋko me alo le wò ŋuto wò ŋko me loo alo gagbalêvia evey li : deka na dɔwɔfea eye evelia na dɔkuiwòda?...../\_\_\_/

- 1 = J'ai un compte au nom de l'entreprise
- 2 = J'ai un compte en mon nom personnel
- 3 = J'ai un compte au nom de l'entreprise et un autre en mon nom

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

102. Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 5.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ Ne wò dɔwɔfea ge ɖe kuxi makpɔmɔna aɖe me eye nɛhiã gadodo frã akpe atɔ̃ (5.000) FCFA le kwasida eve me na dɔwɔfea ɖe, ɖee monukpokpo le asiwò be nàkpɔe adoa ? ..... /\_/\_/

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 106*)

103. Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 20.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ Ne wò dɔwɔfea ge ɖe kuxi makpɔmɔna aɖe me eye nɛhiã gadodo frã akpe blaevɛ (20.000) FCFA le kwasida eve me na dɔwɔfea ɖe, ɖee monukpokpo le asiwò be nàkpɔe adoa ? ..... /\_/\_/

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 106*)

104. Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 50.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ Ne wò dɔwɔfea ge ɖe kuxi makpɔmɔna aɖe me eye nɛhiã gadodo frã akpe blaetɔ̃ (50.000) FCFA le kwasida eve me na dɔwɔfea ɖe, ɖee monukpokpo le asiwò be nàkpɔe adoa ? ..... /\_/\_/

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 106*)

105. Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 150.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ Ne wò dɔwɔfea ge ɖe kuxi makpɔmɔna aɖe me eye nɛhiã gadodo frã akpe alafa ɖeka kple blaetɔ̃ « alafa ɖeka kple afã » (150.000) FCFA le kwasida eve me na dɔwɔfea ɖe, ɖee monukpokpo le asiwò be nàkpɔe adoa ? ..... /\_/\_/

1 = Oui

2 = Non

106. Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter de l'argent dans deux semaines pour votre entreprise, quel serait le montant maximal que vous pourriez emprunter ? \ Ne wò dɔwɔfea ge ɖe kuxi makpɔmɔna aɖe me eye nɛhiã gadodo na dɔwɔfea le kwasida eve me ɖe, ho nenie nate ŋu ado ?

	FCFA
--	------

107. Si vous étiez dans cette situation d'avoir besoin d'emprunter de l'argent dans un délai de deux semaines, qui pourrait vous le prêter ? Indiquez jusqu'à deux sources en ordre du montant du prêt. \ **Ne kuxi sia le dziwoè ale be nado ga le kwasifa eve me fe, amekae adoe na woè ?**

a. Première source : ..... / \_ / \_ /

- 1 = Epoux/épouse
- 2 = Membre de la famille ou ami
- 3 = Autre entreprise, fournisseur, distributeur
- 4 = Institution de micro finance
- 5 = Banque ou autre institution financière
- 6 = Prêteur individuel / usurier (Gadziga)
- 7 = Agence gouvernementale
- 8 = ONG, association professionnelle ou religieuse
- 9 = Tontine
- 10 = Autre

i. **Autre à préciser :** .....

b. Deuxième source : ..... / \_ / \_ /

- 1 = Epoux/épouse
- 2 = Membre de la famille ou ami
- 3 = Autre entreprise, fournisseur, distributeur
- 4 = Institution de micro finance
- 5 = Banque ou autre institution financière
- 6 = Prêteur individuel / usurier (Gadziga)
- 7 = Agence gouvernementale
- 8 = ONG, association professionnelle ou religieuse
- 9 = Tontine
- 10 = Autre
- 11 = Aucun

i. **Autre à préciser :** .....

108. Combien de fois avez-vous reçu des dons ou cadeaux des personnes suivantes pour votre entreprise, sans condition préalable ? \ **Zi nenie nèxo kpekpedeju alo nunana na wò dowafea tso ame siwo gbona ale la gbò ?**

**(Remplissez ligne par ligne)**

N°	Personnes <b>Amewo</b>	Combien de fois avez-vous reçu un don ou cadeau de la part d'un [ ] pour votre entreprise? <b>Zi nenie nèxo kpekpedeju alo nunana tso [ ] na wò dowafea?</b> <b>Si on n'a pas reçu un don, écrivez « 0 » et passez à la ligne suivante.</b> (1)	La dernière fois que vous avez reçu un don ou cadeau d'un [ ], à combien s'élevait-il en FCFA ? <b>Zi mamlēa si nèxo kpekpedeju alo nunana tso [ ], ho nenie (ga home kae) le FCFA?</b> (2)
A	Ami \ <b>XoIō</b>		
B	Votre famille \ <b>Wò fome</b>		

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

N°	Personnes <b>Amewo</b>	Combien de fois avez-vous reçu un don ou cadeau de la part d'un [ ] pour votre entreprise? <b>Zi nenie nêxo kpekpedeju alo nunana tso [ ] na wò dɔwɔfea?</b> <b><i>Si on n'a pas reçu un don, écrivez « 0 » et passez à la ligne suivante.</i></b> (1)	La dernière fois que vous avez reçu un don ou cadeau d'un [ ], à combien s'élevait-il en FCFA ? <b>Zi mamlêa si nêxo kpekpedeju alo nunana tso [ ], ho nenie (ga home kae) le FCFA?</b> (2)
C	Votre conjoint (époux ou épouse) \ <b>Wò kpedeju to (gutsu alo nyonu)</b>		
D	La famille de votre conjoint \ <b>Wò kpedeju to fe fome</b>		
E	Fournisseur \ <b>Ame siwo si nêflea nu le</b>		
F	Autre relation professionnelle à part les fournisseurs \ <b>Dɔwɔkadede bubu to vovo na ame siwo si nêflea nu le</b>		

## PARTIE 2.6 : Activités liés à l'entreprise

109. Votre entreprise, est-elle membre de la Chambre Régionale des Métiers OU enregistrée auprès de la Délégation à l'Organisation du Secteur Informel (DOSI), communément appelé informel ? \ **Dee nede dzesi wò dɔwɔfêa le nutome 'dzɔdolawo (Chambre Régionale des Métiers) gbɔ loo alo 'Délégation à l'Organisation du Secteur Informel (DOSI), si woyona be Informel (nu si womede dzesi o) gbɔa ?** ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non

110. Votre entreprise, dispose-t-elle d'une carte d'opérateur économique ? \ **Dee wò dɔwɔfêa xo asitsalawo fe dzeside 'gbalêvia ?** ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (**Passez à la question 111**)

a. Date de délivrance de la carte \ **Yeyiyi si me nêxo wò xexlême la**

/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

111. Votre entreprise, est-elle enregistrée auprès de la Chambre de Commerce et de l'Industrie du Togo (CCIT) ou du Centre de Formalités des Entreprises (CFE) ? \ **De wode dzesi (wɔnɔ) wò dɔwɔfêa dɛ Adzɔdolawodɔwɔfêa «Chambre de Commerce et de l'Industrie du Togo 'CCIT'» gbalê me loo alo dzeside adzɔdolawo dɔwɔfêa (Centre de Formalités des Entreprises 'CFE') gbɔa ?** ..... /\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (**Passez à la question 112**)

- a. Date de délivrance de votre numéro RCCM \ Yeyi si me nêxo wò xexlême la le RCCM :

/ / / / / / / / /

112. Faites-vous parti d'un syndicat ou d'une autre association professionnelle ? \ Dee dɔwɔfɛa le dɔwɔlawo fofu habɔbɔ 'syndicat' alo dɔwɔhabɔbɔa dɛ mea?..... / /

1 = Oui

2 = Non

113. Est-ce que votre entreprise a un plan d'affaires écrit ? \ Dee wò dɔwɔfɛa ŋɔ dɔwɔdɔdɔ si dzi wòazɔ dɔa ? ..... / / /

1 = Oui

2 = Non

3 = En cours d'élaboration

98 = Ne sait pas

114. Tenez-vous un document dans lequel vous enregistrez les opérations comptables telles que les entrées et les sorties d'argent, l'inventaire, ou les éléments permettant de faire le bilan de l'entreprise ? \ Dee gakɔŋta 'gbalɛvi hena ŋkuléle kple dzesidede gazazāwo, akɔŋtametoto kple bubuawo, si akpe dɛ dɔwɔfɛa ŋu le asiwoà ? ..... / /

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 115*)

N°	Opération Dɔa wɔwɔ	Avez-vous un document uniquement pour enregistrer les opérations de : Agbalɛvi aɛ le asiwò ku dɛ dɔwɔ dɛdɛ ko ŋutia ?  1 = Oui 2 = Non  (a)
1	Achats de marchandises ou d'intrants Nu siwo li /alo nu siwo woagbugbo dzra fɛfle	
2	Ventes de produits ou services Dɔwɔnawo dzadzra	
3	Caisse (entrée et sortie d'argent) Afemegadaka (ga si va eme - gazazā)	
4	Inventaire \ akɔŋtametoto	

- b. S'il vous plaît, pourriez-vous me montrer ces documents ? \ Medɛ kuku, nate ŋu atso agbalɛ siawo fiam mahā ?

*Le répondant pourrait-il le montrer ?..... / /*

1 = Oui (*Passez à la question 116*)

2 = Non (*Passez à la question 116*)



Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

115. Pourquoi ne tenez-vous pas un document dans lequel vous enregistrez les opérations comptables telles que les entrées et les sorties d'argent, l'inventaire, ou les éléments permettant de faire le bilan de l'entreprise ? \ Nu ka tae gakoŋta 'gbalēvi si me nade dzesi, ga siwo va, gazazāwo, akoŋtametoto hena efe akoŋta le dōwofea fe yeyiyimekoŋta ŋu mele asiwò dō?/\_/\_/

**(Ne lisez pas les réponses !!)**

- 1 = Je ne vois pas son utilité, ou ce n'est pas une priorité pour mon entreprise  
2 = Je ne sais pas comment le mettre en place / je n'ai pas trouvé quelqu'un qui sait le faire  
3 = C'est trop cher pour payer le personnel ou acheter les fournitures nécessaires pour le faire  
4 = Je ne sais pas que ces types de documents existent.  
5 = Autre :

a. **Autre, à préciser :** \_\_\_\_\_

116. Est-ce que votre entreprise dispose d'un budget écrit? \ Dee wò dōwofea ŋlō gakaka ŋuti dodo da dja ? ...../\_/\_/

1 = Oui

2 = Non **(Passez à la question 117)**

98 = Ne sait pas **(Passez à la question 117)**

- a. S'il vous plaît, pourriez-vous me le montrer ? \ Mede kuku, dee nate ŋu atsɔe afiam mahā?

**Le répondant pourrait-il le montrer ?...../\_/\_/**

1 = Oui

2 = Non

117. Est-ce que vous donnez des reçus aux clients ? \ Dee ne nana nuflegbalēvi nuflelawoa ...../\_/\_/

1 = Oui, de façon systématique \ Ě, le dodoŋu

2 = Oui, mais pas de façon systématique \ Ě, menye le dodoŋu

3 = Oui, pour les gros achats \ Ě, le nufefle le agbɔsɔsɔ me vɔ teti megbe

4 = Oui, si le client le demande \ Ě, nenyē be nuflela bia agbalēvia

5 = Non \ 0

118. Gardez-vous les reçus de vos achats faits auprès des fournisseurs ? \ Dee netsɔna wò agblēvi dɛ nufefle dzi gbelena dɛ (dana dɛ) nudzrala gbɔa ? ...../\_/\_/

1 = Oui

2 = Non **(Passez à la question 118b)**

- a. S'il vous plaît, pourriez-vous me le montrer ? \ Mede kuku, dee nate ŋu atsɔ agbalē siawo fiam mahā ?

**Le répondant pourrait-il le montrer ? ...../\_/\_/**

1 = Oui

2 = Non

- b. Vos fournisseurs, vous proposent-ils des reçus ? \ Dee ame siwo gbɔ nēflea nu le la gblɔa agbalē dɛ nufefle dzi nya na woa ? ...../\_/\_/

1 = Oui

2 = Non

119. Je vais maintenant vous poser quelques questions par rapport à l'avenir de votre entreprise. Il s'agit de la planification des activités que vous comptez faire dans l'avenir et non pas ce que vous faites actuellement. Pour chacune des activités suivantes, veuillez me dire si vous n'avez pas de plans, si vous avez commencé à planifier, ou si vous avez les plans détaillés.

Avez-vous des plans de :

Mabia nyawo wò ku ðe wò dɔwɔfea fe tsome nɔti. Eku ðe dɔwɔna siwo dɔwɔfea ava wò nɔ, eye menye le esiwo wòm wòle fifia nɔti o. Le dɔwɔna siwo gbɔna ale megbe la, nàgblo esiwo nɔ dɔdɔ mele o, esiwo nɔ nedze dɔdɔ wɔwɔ le alo dɔdɔ le ðesiade nɔti vɔ xoxo. Dɔdɔwo le asiwò ?

N°	Avez-vous des plans de : Dɔwɔna dɔdɔ le asiwò ku ðe :	Possibilités de réponses		
		Je n'ai pas de plans. Dɔdɔwo meli o	J'ai commencé à planifier. Medze dɔdɔw o wɔwɔ gome	J'ai les plans détaillés. Dɔdɔ si nɔti kɔ le asinye
A	Collecter les informations sur les fournisseurs, les clients ou les concurrents \ Numekuku ku ðe ame siwo si nèflea nu le, ame siwo va flea nu kple nudzrala bubuwo	1	2	3
B	Acquérir du capital supplémentaire pour votre entreprise ? \ Adi gakpɔtsofe bubu na dɔwɔfea ?	1	2	3
C	Améliorer le marketing de votre entreprise, par exemple promotion ou publicité \ Boblododo le dɔwɔfea fe nudzadzra nɔti (marketing) le kpɔdeɲu me, asiwoyɔ alo gbefadede nudzadzra la	1	2	3
D	Visiter un de vos concurrents afin de connaître les produits qu'il offre \ Tsadɔdɔ (ɲkutsatsa) le nudzrala bubuwo gbɔ ne nàke ðe nu siwo dzram wole nɔti	1	2	3

120. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence :

Le yleti ade siwo va yi me ðee, alekee nudzadzra nɔe

(Lisez toutes les réponses possibles. Donnez la carte avec les modalités au répondant.)

N°	Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me ðee, alekee nudzadzra nɔe :	Jamais \ Gbede o	A peu près une fois par mois \ Abe zi ðeke ene le yleti me	À peu près une fois par semaine \ Abe zi ðeke ene le kwasi ɔa me	Tous les jours \ Gbe sia gbe
A	visitez-vous un de vos concurrents afin de connaître leurs produits ou leur prix ? \ Tsadɔdɔ (ɲkutsatsa) le nudzrala bubuwo gbɔ ne nàke ðe nu siwo dzram wole kple ho nenie wole edzrom nɔ ?	1	2	3	4
B	demandez-vous à vos clients s'il y a des produits ou services qu'ils souhaitent que vous offriez ? \ Dee nebina nugome wò nuflelawo ku ðe nu siwo wodina le nudzadzrawo kple dɔwɔnawo nɔ le dɔwɔfea nɔtia	1	2	3	4

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

N°	Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me dee, alekee nudzadzra noe :	Jamais \ Gbede o	A peu près une fois par mois \ Abe zi deke ene le yleti me	A peu près une fois par semaine \ Abe zi deke ene le kwasi da me	Tous les jours \ Gbe sia gbe
C	évaluez-vous s'il y a un besoin ou une demande pour votre produit ou service sur le marché ? \ Dee nêdoa nugome ku de hiãhiã le nudzadzra guti le dowafea nu alo le asia me gua ?	1	2	3	4
D	cherchez-vous de nouveaux marchés ? \ Dee nêdia asitsafe monu bubua	1	2	3	4
E	offrez-vous des promotions afin d'attirer la clientèle ? \ Dee nedidina nudzadzrawo fe asi dzi hena asiyooya?	1	2	3	4
F	Identifiez-vous des nouveaux clients, fournisseurs, ou concurrents potentiels \ Dee nêdea dzezi nuflela yeye bubuwo, ame siwo si neflea nu le kple nudzala bubu siwo ate nu ava emea?	1	2	3	4
G	négochiez-vous avec des fournisseurs pour avoir un meilleur prix ? \ Dee nêulia nuflega kple ame si gbo neflea nu le hena asitotro le nuflega gua	1	2	3	4
H	comparez-vous les prix ou la qualité des produits de vos fournisseurs avec ceux des autres fournisseurs ? \ Dee nêsoa wò nudzadzrawo fe asi alo wofe nyonyo le nuflelawo gbo kple ame bubuwo toa ?	1	2	3	4
I	avez-vous des insuffisances de stock ou d'intrants ? \ Dee nêdoa kuxi le nufledadi alo nuncamesiwo fe mademade gutia ?	1	2	3	4
J	faites-vous l'inventaire de vos stocks ? \ Dee nêwoa akonta le wo nufledadiwo gutia ?	1	2	3	4
K	analysez-vous si les ventes de vos principaux produits ont augmenté, baissé ou resté inchangé ? \ Dee nêkua nu me ku de wò nudzadzrawo veviwo guti nênye ga yi dzi, alo edidi alo asitotro meva enu oa ?	1	2	3	4
L	analysez-vous la performance de votre entreprise afin d'identifier les pistes d'amélioration de la performance ? \ Dee nêlea nku de totro si vaa eme le dowafo me le dowafo nu ne nade dzezi ale si natro asi le enutia ?	1	2	3	4
M	discutez-vous avec des amis, la famille, des consultants, ou d'autres entrepreneurs de vos idées d'affaires ? \ Dee nêdzroa nu me kple xolowowo, fometo, doajutinubulawo alo doajutinunyalawo ku de susu si le asiwo na doa fe nyonyo gutia ?	1	2	3	4
N	cherchez-vous du capital supplémentaire pour votre entreprise ? \ Dee nêdia ga monu bubu hena dowafo ?	1	2	3	4
O	consultez-vous l'internet, des revues, des journaux ou des livres afin d'apprendre des nouveautés dans votre secteur ? \ Dee nêyia internet dzi, alo kpwa nyadzodzo 'gbalêwo alo agbalê bubuwo me hena keke de nu yeyewo nu hena dowafo ?	1	2	3	4
P	discutez-vous avec d'autres entrepreneurs dans votre secteur d'activité par rapport aux techniques de production aux fournisseurs ou aux nouveautés dans votre marché ? \ Dee nêdoa dze (foa nu) kple doajutinunyalawo bubuwo ku de dowafo nu le adanu yeyewo guti na asimetowo kple ame siwo si neflea nu lea ?	1	2	3	4
Q	cherchez-vous activement de nouvelles techniques de production, marketing ou d'administration ? \ Dee didi vevi le asiwo ku de nu yeyewo guti, marketing alo dowafo fe kpokplo gutia	1	2	3	4

2 = Non (**Passez à la question 123**)

- 1 = Jamais /

3 = À peu près une fois par semaine

i. **Autres, à préciser :**

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

125. Comment faites-vous pour décrocher de nouveaux clients ? \ Alekee newɔna hea nuflela yeyewo vaa gbɔwoe  
(Ne lisez pas. Inscrivez 1 si la réponse est choisie et 2 si elle n'est pas choisie)

Réponse	Moyen	Code 1 = Oui 2 = Non
A	Par des contacts familiaux \ To fome kadedewo me	/ <input type="checkbox"/>
B	La localisation stratégique et l'enseigne devant l'entreprise \ Tefe si dɔwɔfea le kple dzesifia nunɔnɔ si le dɔwɔfea dzi	/ <input type="checkbox"/>
C	Les recommandations ou références \ Didibiabiawo alo kpɔdzidzewo	/ <input type="checkbox"/>
D	Se déplacer vers ou appeler des clients potentiels \ Afɔdɔdɔ yi alo yɔyɔ wɔwɔ na nuflela yeyewo.	/ <input type="checkbox"/>
E	Des campagnes de publicité (radio, télévision, affiches, dépliants. . .) \ Dɔɔutigbefɔdɔdɔ le Dutofo nudzadzra me (didife nusemɔ, didife nukpɔmɔ, gbefɔdɔdɔ le taflo gɔwo dzi, nyamedɔ 'gbalɛwo le dɔwɔfea ɔuti	/ <input type="checkbox"/>
F	Participation dans une foire \ Gomekpɔkpɔ le dutofo asifia nudzafewo me	/ <input type="checkbox"/>
I	Autres, à préciser :	/ <input type="checkbox"/>

126. Au cours des six (6) derniers mois, avez-vous déjà utilisé les moyens de publicité suivants ? \ Le yleti ade (6) siwo va yi me la, dɛe nɛwɔ dɔɔutigbefɔdɔdɔ siawo ɔudɔa ?

(Lisez chaque ligne!!)

N°	Moyen de publicité	Réponse 1 = Oui 2 = Non
A	Presse écrite \ Nyadzɔdzɔ 'gbalɛ	/ <input type="checkbox"/>
B	Radio ou télévision \ Didifenukpɔmɔ kple didifenusemɔ	/ <input type="checkbox"/>
C	Petites annonces à travers une association professionnelle, économique ou religieuse \ Gbefɔdɔdɔ sue to dɔwɔhahabɔbɔ, gadimɔnuhabɔbɔ, subɔsubɔ habɔbɔ me	/ <input type="checkbox"/>
D	Foire \ Asifia nudzadrza	/ <input type="checkbox"/>
E	Affiches, dépliants ou cartes de visite \ Gbefɔdɔtaflowo, dzedidedɔwɔfeanu gbalɛviwo, dzedide amedɔkui 'gbalɛvi	/ <input type="checkbox"/>

127. Quel est le moyen le plus important que vous utilisez pour distinguer vos produits ou services de ceux de vos concurrents en ordre d'importance ? \ Monu vevi ka ntidbe newona dea vovototo wò nudzadzrawo alo dɔwɔnawo le nudzrala bubuwo gbɔ le vevienyenye me ? /\_/\_/

**(Ne lisez pas les réponses !!)**

- 1 = Prix
- 2 = Qualité des produits ou services
- 3 = Emballage des produits
- 4 = Offrant des marques différents de produits
- 5 = Offrant la possibilité d'acheter à crédit
- 6 = Offrant des services ou produits complémentaires
- 7 = Utilisant des équipements ou intrants différents
- 8 = Propreté/hygiène des lieux
- 9 = Un meilleur service clientèle
- 10 = Plus de variété de produits ou services offerts
- 11 = Proximité des clients
- 12 = Autre
- 98 = Je n'essaie pas de distinguer mes produits ou services de ceux de mes concurrents

a. **Autre, à préciser :** \_\_\_\_\_

128. Est-ce que vous vendez également vos biens ou services à crédit ? \ Dee nɛdzrana wò nunɔamesiwo alo dɔwɔnawo agbanaa ? ..... /\_/\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(Passez à la question 132)**

129. Enregistrez-vous les créances clients dans un document ? \ Dee nɛɲlɔna nugbana flelawo fe ŋko de agbalɛ mea ? ..... /\_/\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(Passez à la question 130)**

a. S'il vous plaît, pourriez-vous me le montrer ? \ Medɛkuku mate ŋu kpɔ agbalɛ siaa **Le répondant pourrait-il le montrer ?** ...../\_/\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(Passez à la question 130)**

b. **Evaluez la qualité des documents montrés :** ...../\_/\_/

- 1 = C'est un registre de crédit ou un document similaire qui est bien organisé
- 2 = Ceux sont des documents désorganisés

130. Cherchez-vous activement à recouvrer vos créances clients ? \ Dee nɛdi vevie be yeaxɔ gawòwo le nugbana flelawo sia ? ..... /\_/\_/

- 1 = Oui **(Passez à la question 132)**
- 2 = Non

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

131. Pourquoi ne cherchez-vous pas à les recouvrer activement ? \ Nu ka tae medina be yeaxœ le si enumake o ? ..... /\_\_/

**(Ne lisez pas les réponses !! Une seule réponse)**

- 1 = Je fais confiance à mes clients
- 2 = Je ne sais pas par quels moyens passer pour les recouvrer
- 3 = J'ai peur de perdre mon clientèle
- 4 = Je n'ai pas encore besoin de cet argent
- 5 = Autre

i. **Autre à préciser :** \_\_\_\_\_

132. Combien de temps à pied, à zemidjan, ou en véhicule prendrait-il pour aller à une autre entreprise qui offre à peu près les mêmes produits ou services que vous ? \ Gafofo nenie nazo, ađo Zemidjan, alo vu ayi dɔwɔfe bubu si me wodzraa wò nudzadzrawo fomevi le?

a. **Nombre :** ..... /\_\_/

b. **Unité :** ..... /\_\_/

- 1 = Minutes
- 2 = Heures
- 3 = Jours

c. **Moyen de transport :** ..... /\_\_/

- 1 = à pied
- 2 = à zemidjan
- 3 = en véhicule
- 4 = marchand ambulant

d. **Mettez « 1 » s'il n'y a pas de concurrent :** ..... /\_\_/

133. Au cas où votre plus grand concurrent diminuait le prix du produit ou service principal par 10%, que feriez-vous au prix de votre produit ou service principal ? \ Neva eme be dɔwɔfe bubu si dzrana wò nudzadzrawo fomevi ma ɖe ewo fe ala dzi (10%) le nudzadzrawo dzi ɖe, aleke nawò le tɔwòwo ɲuti ? ..... /\_\_/

**(Ne lisez pas les réponses !!)**

- 1 = Je diminuerais mon prix de plus de 10%
- 2 = Je diminuerais mon prix de 10%
- 3 = Je diminuerais mon prix de moins de 10%
- 4 = Je maintiendrais le prix inchangé
- 5 = J'augmenterais le prix du produit principal
- 6 = Je calculerais pour voir si je devrais changer mon prix
- 7 = Les prix sont fixés par une association ou un syndicat ; je suivrai le prix de l'association ou du syndicat
- 98 = Je ne sais pas

134. Parmi dix entreprises dans votre secteur et de la même taille que la vôtre, votre entreprise est-elle parmi les cinq entreprises les plus réussies ? \ Ku ɖe adzɔdɔwɔfe ewo siwo le abe wò dɔwɔfe ene la, nede dzesii be yetɔa le ɲɔdɔdede kpɔm le atɔ gbātɔwo domea ? ..... /\_\_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(Passez à la question 135)**

- a. Parmi dix entreprises dans votre secteur et de la même taille que la vôtre, votre entreprise est-elle parmi les deux entreprises les plus réussies ? \ Ku de adzodwofe ewo siwo le abe wò dɔwɔfe ene la, nede dzesii be yetɔa le ngɔdede kpom le eve gbɔtɔwo domea? ..... / ☐ /
- 1 = Oui  
2 = Non (*Passez à la question 135*)
- b. Parmi dix entreprises dans votre secteur et de la même taille que la vôtre, votre entreprise est-elle l'entreprise la plus réussie? \ Ku de adzodwofe ewo siwo le abe wò dɔwɔfe ene la, nede dzesii be yetɔa le ngɔdede kpom wua ? ..... / ☐ /
- 1 = Oui  
2 = Non

### PARTIE 3 : LES INFORMATIONS SUR L'ENTREPRENEUR

#### PARTIE 3.1 : Personnalité et attitudes

135. Je vais maintenant vous présenter plusieurs expressions qui décrivent les comportements des personnes en général dans diverses situations. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation vous décrit, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. Vos réponses concernent les traits tels que vous êtes le plus souvent et non tel que vous souhaitez être dans le futur. Au total dans notre enquête, il y aura deux exercices comme celui-ci, chacun d'une durée d'environ dix minutes.

Fifia matsɔ nyagbɔgbɔ vovovo siwo dɛna amewo fe nonɔme fiana le nudzɔdzɔ gedewo me afia wò. Gbɔ nu si tututu dɛe fia le agbalɛa dzi la, dɛ nonɔme dɛ sia dɛ gɔme eye nɔgbɔ nya ku dɛ nyafɔkpe siawo ɲu nam ale, deka mèda asi dɛ edzi kura o, alo eve meda asi dɛ edzi o, etɔ neda asi dɛ edzi alo ene meda asi dɛ edzi o alo atɔ neda asi dɛ edzi ɲuto. Miafe ɲudɔdɔ siawo ku dɛ nu siwo mienye fifia eye menye nu si miedi be yewoava zu o. Le fufɔfo me la, mɛafe numekukua ku dɛ nu eve ɲuti abe esiawo ene eye dɛ sia dɛ le miniti ewo (10) me.

*(Donnez la carte en français aux répondants qui savent lire. Donnez la carte avec les images aux répondants analphabètes.)*

N°	Phrase	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi dɛ edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemelɔ dɛ edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe hã o eye nyemelɔ hã o	Plutôt d'accord \ Melɔ dɛ edzi	Fortement d'accord \ Melɔ dɛ edzi vevie
A	Je m'énerve facilement. \ Medoa dziku bobɔe.	1	2	3	4	5
B	J'aime l'ordre. \ Melɔa dɔdɔ.	1	2	3	4	5
C	Quand je commets une erreur, j'ai tout de suite plusieurs idées pour le corriger. \ Ne mewo vodada la, enumake susuwo vana nam ne edɔdɔ dɔ.	1	2	3	4	5



Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

N°	Phrase	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi de edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemelõ de edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe hã o eye nyemelõ hã o	Plutôt d'accord \ Melõ de edzi	Fortement d'accord \ Melõ de edzi vevie
D	Je préfère les problèmes complexes aux problèmes simples. \ Melõ kuxi sesẽwo wu boboeawo alo wodzoeawo.	1	2	3	4	5
E	Dès qu'un problème survient, je cherche une solution dans l'immédiat. \ Ne kuxi ađe va la, media ñuđođo enumake.	1	2	3	4	5
F	Cette entreprise m'est très importante. \ Dowafe sia le vevie nam.	1	2	3	4	5
G	Il est passionnant de chercher des nouvelles solutions pour les besoins des gens. \ Enye dzidzodonu nam be madi ñuđođo yeyewo na amewo fe hiahiawo.	1	2	3	4	5
H	Je fais mon travail sans délai. \ Mewo nye dowa enumake yeyiyi manonui	1	2	3	4	5
I	Quand je fais une erreur au travail, je la corrige aussitôt. \ Ne mewo vodada le dowafea la, meɖnae do enumake.	1	2	3	4	5
J	Je préfère que ma vie soit remplie des devinettes à résoudre. \ Media be nye agbe nayo fũu kple alobalo siwo ñu woabu tame le hena ñuđođo kpokpo nae.	1	2	3	4	5
K	Je suis doué pour réaliser des idées. \ ñutete le asinye le susudeɖewo me.	1	2	3	4	5
L	Il serait facile pour moi de trouver un autre travail. \ Ele boboe nam be makpo do bubu.	1	2	3	4	5
M	Je suis motivé à trouver des moyens pour améliorer des produits ou services existants sur le marché. \ Enyo le menye be madi monuwo na asitotro le nudzadzra alo dowa siwo li fifia ñuti.	1	2	3	4	5
N	J'ai des fréquents sauts d'humeur. (Mon humeur change rapidement) \ Nye nonome trona kabakaba.	1	2	3	4	5
O	J'ai une imagination vive. \ Meɖea abla le susudeɖe me	1	2	3	4	5
P	Je ne perds pas de vue mon objectif, même si je fais des erreurs. \ Nyemebuna nye taɖodzinu nenye be mewo vodada go hã o	1	2	3	4	5
Q	J'aime les responsabilités pour gérer des situations qui requièrent beaucoup de réflexion. \ Melõ doɣunono (responsabilités) ale be mate ñu wo susu ku de do kple nudzadzra sesẽwo ñuti.	1	2	3	4	5
R	J'ai abandonné d'autres opportunités d'emploi afin de poursuivre les activités de cette entreprise. \ Meɖe asi le monukpokpo bubuwo ñuti bene mayi dowa siwo le dowafe sia me to dzi.	1	2	3	4	5

N°	Phrase	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi de edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemel5 de edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe hã o eye nyemel5 hã o	Plutôt d'accord \ Mel5 de edzi	Fortement d'accord \ Mel5 de edzi vevie
S	Chercher de nouvelles idées de produits ou services à offrir aux clients me plaît beaucoup. \ Mâdi eye màde ađaju yeyewo ku de doa fe nyonyo ɲuti na nuflelawo doa dzidzo nam.	1	2	3	4	5
T	Je ne parle pas beaucoup \ Nyemefoa nu soḡbo o	1	2	3	4	5
U	S'il est possible de corriger une erreur, je sais normalement comment le faire. \ Ne woate ɲu adzra vodada ađe do la, menyae ale si tututu woawoe	1	2	3	4	5
V	Je ne m'intéresse pas aux problèmes des autres \ Nyeme tsona de le eme na ame bubuwo fe kuxiwo o	1	2	3	4	5
W	J'oublie souvent de remettre mes choses à leur place. \ Menlona be enuenu (edziedzi) be matsɔ nu siwo nye tɔnye la dađe wo tefe.	1	2	3	4	5
X	Je réfléchis souvent aux problématiques et aux situations, même quand ils ne me concernent pas personnellement. \ Meḡea susu enuenue ku de nu siwo doga (sesè) kple kuxi aḡewo ɲuti, nenybe wo mekam o go hã.	1	2	3	4	5
Y	Il serait facile pour moi de retrouver une autre source de revenu sans travailler dans cette entreprise. \ Aɲo boboe nam be makpo ga monu bubu nenybe be nyemele dowafe sia me o go hã.	1	2	3	4	5
Z	Rassembler le personnel approprié pour mon entreprise me passionne. \ Mafofu dowa la siwo dze na nye dowafea nye nu si doa dzidzo nam	1	2	3	4	5
AA	Je me sens à l'aise. Meḡedzi di (me vo).	1	2	3	4	5
AB	Je ne m'intéresse pas aux idées abstraites. \ Nyemetsona de le eme na nu siwo meli tututu o.	1	2	3	4	5
AC	Lorsque j'ai l'opportunité d'être impliqué activement dans quelque chose, je l'accepte. \ Nenybe be monukpokpo li be makpo gome blibo le dowa na ađe me la, melona	1	2	3	4	5
AD	L'entrepreneuriat est une partie importante de mon identité. \ Ame ɲuto fe dowa na gomeḡoanyi nye nu xɔasi ađe na nye nyenye.	1	2	3	4	5

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

136. Je vais maintenant vous lire des phrases de deux chefs d'entreprise différents. Pour chaque situation, veuillez me dire si vous êtes exactement comme l'entrepreneur A, plutôt comme l'entrepreneur A, ni comme l'entrepreneur A ni comme l'entrepreneur B, plutôt comme l'entrepreneur B, ou exactement comme l'entrepreneur B. Voici la première situation :

Maxlẽ dɔfeto eve fe nyagbɔgbɔwo na mi. Le ɔe sia ɔe me la, nagblo nam nenye be nele pepepe abe dɔwɔɔutinunyala A ene, abe eya ene, alo mele nenema o eye mele hã abe dɔwɔɔutinunyala B hã ene o, alo nele ale dɔwɔɔutinunyala B ene alo nele pepepe abe eya ene. Kpɔ nɔnɔme gbãto ɔa :

N°	Phrase	Exactement comme A	Plutôt comme A	Ni comme A ni comme B	Plutôt comme B	Exactement comme B
1	<p><b>Entrepreneur A :</b> « Si je gagne assez d'argent pour subvenir aux besoins de ma famille, cela me suffit. »</p> <p><b>Dɔwɔɔutinunyala A :</b> « Ne mekpɔ ga si akpede nyenye makɔ nye fome ɔe dzi la, esia su nam. »</p> <p><b>Entrepreneur B :</b> « Je veux que mon entreprise grandisse autant que possible. »</p> <p><b>Dɔwɔɔutinunyala B :</b> « Medi be nye dɔwɔfea nekpɔ takeke ale si ko wɔate ŋui. »</p>	1	2	3	4	5
2	<p><b>Entrepreneur A :</b> « Je fais cette activité jusqu'à ce que je trouve un meilleur emploi. »</p> <p><b>Dɔwɔɔutinunyala A :</b> « Mawɔ dɔ sia va se ɔe esime makpɔ dɔ bubu si anyo wu esia. »</p> <p><b>Entrepreneur B :</b> « J'aime bien être propriétaire d'une entreprise et être mon propre chef. Je ne veux pas d'autre travail. »</p> <p><b>Dɔwɔɔutinunyala B :</b> « Melɔna be manye dɔfeto le nye dɔ me. Nyemegale bubu dim o. »</p>	1	2	3	4	5

137. Pour quel montant de salaire mensuel seriez-vous prêt à fermer l'entreprise afin de travailler pour un salaire ? \ Fetu ho nenie nyo na wò wu be nãxɔ eye nãtu dɔwɔfea hena dɔ bubu?

	FCFA
--	------

**Mettez « 7 », si l'enquêteur dit qu'il ne fermera son entreprise pour rien au monde**

138. **(Donnez la carte avec l'échelle aux répondants qui savent lire.)**

Sur une échelle allant de 1 à 5 où 1 = pas de tout confiant, 2 = pas tellement confiant, 3 = ni confiant ni sans confiance, 4 = plutôt confiant, et 5 = très confiant, quel est votre niveau de confiance en votre capacité de :

Le dɔfe sia tso 1 va se dɛ 5 esi me 1 = Nyemeka dɛ edzi kura o, 2 = nyemeka dɛ edzi tututu o, 3 = nyemenya ne meka dɛ edzi loo alo nyemeka dɛ edzi o, 4 = meka dɛ edzi, et 5 = meka dɛ edzi tututu, dɔfe kae le asiwò le kaka dɛ dɛ wò gɛtete ɲu :

N°	Quel est votre niveau de confiance en votre capacité	Pas du tout confiant	Pas tellement confiant	Ni confiant ni sans confiance	Plutôt confiant	Très confiant
A	Fonder une entreprise ? \ Dɔwɔfe dɔdɔ anyi ?	1	2	3	4	5
B	Bien percevoir les opportunités d'affaires ? \ ɲkuléle nyui dɛ dɔa fe mɔnukpɔkpɔwo ɲu le dɔa me?	1	2	3	4	5
C	Bien assurer le marketing de l'entreprise ? \ ɲkuléle dɛ dɔwɔfe fe marketing ɲutia ?	1	2	3	4	5
D	Bien fixer les prix des produits ou services? \ Asikaka nyui na nudzadzrawo dɛ dɔwɔfea fe nudzraga ɲu nyuie?	1	2	3	4	5
E	Bien négocier avec d'autres hommes d'affaires ? \ Fɔfɔse wɔwɔ kple adzɔdɔla bubuwoa ?	1	2	3	4	5
F	Bien gérer une équipe de personnel ? \ Dɔwɔla siwo le dɔwɔfea kpɔkpɔ nyuiea ?	1	2	3	4	5
G	Bien gérer une entreprise ? \ Dɔwɔfea kpɔkpɔ nyuiea ?	1	2	3	4	5
H	Ecrire un bon plan d'affaires ? \ Dɔwɔdɔdɔ nyui ɲɔɲɔ hena efe ɲgɔdɔdɛa ?	1	2	3	4	5
I	Trouver le financement du capital au démarrage d'une entreprise ? \ Gakpekpedɛɲu kpɔkpɔ na dɔwɔfe gɔme dɔdɔ anyia ?	1	2	3	4	5

139. Selon vous, est-ce que vous pensez que c'est approprié qu'une femme travaille dans les métiers suivants ? \ Le wò nukpɔkpɔ nu dɛ, dɛe wòanyo be nyɔnu nawɔ dɔ le dɔwɔfe siawo mea ?

**(Lisez chaque ligne!!)**

N°	Métier	Acceptable pour une femme 1 = Oui 2 = Non (1)
A	Maçon \ Xɔtula (Bikla)	/_/_/
B	Vendeur au marché \ Asime nudzrɛla	/_/_/
C	Tresse \ Dɛfofo	/_/_/
D	Mécanique \ Gbededɔ	/_/_/
E	Vendeur de nourriture au bord de la route \ Nuɖuɖuɖzrɛla le mɔtɔ	/_/_/
F	Menuisier \ Nukpala (Kapita)	/_/_/

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

- a. Selon vous, est-ce que c'est approprié qu'un homme travaille dans les métiers suivants ? \  
Le wò nukpòkpò nu ðe, ðee wòanyo be ntsu nawò ðò le ðwòfe siawo mea ?

(Lisez chaque ligne!!)

N°	Métier	Acceptable pour un homme 1 = Oui 2 = Non (2)
A	Maçon \ Xòtula (Bikla)	/ <input type="checkbox"/> /
B	Vendeur au marché \ Asime nudzrala	/ <input type="checkbox"/> /
C	Tresse \ Ðafofo	/ <input type="checkbox"/> /
D	Mécanique \ Gbededò	/ <input type="checkbox"/> /
E	Vendeur de nourriture au bord de la route \ Nuðududzrala le moto	/ <input type="checkbox"/> /
F	Menuisier \ Nukpala (Kapita)	/ <input type="checkbox"/> /

140. Supposons que vous aviez à ouvrir une nouvelle entreprise et vous aviez le choix entre huit types d'entreprises. Pour chaque entreprise le profit varie selon que l'entreprise effectue un bon mois ou un mauvais mois d'affaires. La probabilité de chaque situation est de 50%. Le profit de chaque entreprise dans les bons et les mauvais mois figure dans le tableau ci-dessous. C'est-à-dire, c'est l'argent qui vous restera après avoir payé toutes les dépenses et salaires des employés non compris le vôtre. Si vous aviez à investir dans une de ses entreprises, laquelle choisiriez-vous ? \ Míatsòe be nele ðwòfe yeye nu vum eye ðwòfe enyi (8) vovovowoe wonye. Le ðwòfe ðe sia ðe me la, nukpòkpòwo to vovo tso wonòewo gbò nenye be wodzra nu nyuie le yletia me alo womedzrae nyuie le yletia me o (yletime nudzadzra mede wo dzi o). Le ewòwòme (le gosia me) la woakpò bla atò ðe alafa dzi (50%). Ðwòfe ðe sia ðe fe nukpòkpò le yleti nyui alo yleti vò me la le taflo (dzesidegbalē) si gbòna ale la me. Egòme enye be ga si susò le fetuwo xexe na ðwòlawo kple gazazāwo me le esime wò fetu mele eme o. Ne ava me be ana kpekpeðeju la, kae nàtsò ? ..... / ☐ /

Montrez la carte avec le tableau au répondant.

Entreprise	Code	Profit dans un mauvais mois	Profit dans un bon mois
Entreprise 1	1	15.000 FCFA	15.000 FCFA
Entreprise 2	2	13.500 FCFA	28.500 FCFA
Entreprise 3	3	12.000 FCFA	36.000 FCFA
Entreprise 4	4	10.500 FCFA	37.500 FCFA
Entreprise 5	5	9.000 FCFA	45.000 FCFA
Entreprise 6	6	6.000 FCFA	48.000 FCFA
Entreprise 7	7	3.000 FCFA	57.000 FCFA
Entreprise 8	8	0 FCFA	60.000 FCFA

141. Imaginez pour un instant la meilleure vie que vous pourriez avoir. (PAUSE) \ De ñugble yeyiyi vi ađe le agbe nyuie si nana la ñu. (PAUSE)

Maintenant, imaginez pour un instant la pire vie que vous pourriez avoir. (PAUSE) \ Fifi de ñugble yeyiyi vi ađe le agbe vlo si nate ñu ana la ñu, yi ñugbledede dzi ku ɔe agbe manyomanyo si nate ñu ana la ñu. (PAUSE)

**(Montrez la carte avec l'image de l'échelle)**

Supposons que le bas de l'échelle représente la pire vie que vous pouvez imaginer et que le haut de l'échelle est la meilleure vie que vous pouvez imaginer. \ Ne mĩetsɔe be atsrɔkpui la gome nye agbe vlo kekeake eye atsrɔkpui la tame nye agbe nyui tɔ wu.

a. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation actuelle ? \ Atsrɔkpui fe ɔfe kae nye wò nonome fifi tɔ? ...../\_\_\_/

**(En montrant l'image, bouger rapidement votre doigt du bas en haut et du haut en bas.)**

b. Quel endroit sur l'échelle représente la situation que vous espériez avoir dans un an ? \ Atsrɔkpui fe ɔfe kae ɔe wò nonome si nedi be yeana le fẽ deka si gbana me ? ..../\_\_\_/

**(En montrant l'image, bouger rapidement votre doigt du bas en haut et du haut en bas.)**

c. Quel endroit sur l'échelle représente la situation que vous espériez avoir dans 10 ans ? \ Atsrɔkpui fe ɔfe kae ɔe wò nonome si nedi be yeana le fẽ ewo si gbana me ? ...../\_\_\_/

**(En montrant l'image, bouger rapidement votre doigt du bas en haut et du haut en bas.)**

### **PARTIE 3.2 : Vos idées**

142. Maintenant, je vais vous montrer douze images. Chaque image a un cadre avec des figures dans deux lignes et deux colonnes qui constituent un modèle. Dans le cadre, il y a une figure manquante pour compléter le modèle. Vous devez la rechercher parmi les six (6) options en dessous du cadre afin de compléter le modèle. Vous pourriez entourer votre réponse sur la feuille. Vous auriez 5 minutes et vous allez essayer de compléter le plus d'images possibles. Vous pourriez dépasser une image et y revenir après. \ Fifi, matsɔ nutata wui eve (12) afia wò. Nutata ɔe sia ɔe le nonome ađe me kple flitete eve me le kpɔtɔtɔ eve si nye kpɔɔɔ. Mĩadi le tiatia ađe (6) siwo le flitete la gome ne wòazu nonometata nyuitɔ. Minitɔ atɔ (5) nana mia si na nonometata siawo fe fɔfɔkpe. Miate ñu wò wu nutata deka eye emegbe nagatɔ ɔe enjuti

**Si la personne est interrompue dans cet exercice, collectez les images et les lui remettre ensuite pour compléter les 5 minutes de travail. Indiquez les réponses ci-dessous.**

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

Code exercice	Exercice	Possibilités de réponses					
a	B1	1	2	3	4	5	6
b	B2	1	2	3	4	5	6
c	B3	1	2	3	4	5	6
d	B4	1	2	3	4	5	6
e	B5	1	2	3	4	5	6
f	B6	1	2	3	4	5	6
g	B7	1	2	3	4	5	6
h	B8	1	2	3	4	5	6
i	B9	1	2	3	4	5	6
j	B10	1	2	3	4	5	6
k	B11	1	2	3	4	5	6
l	B12	1	2	3	4	5	6

143. Comme avant, je vais encore vous présenter plusieurs expressions qui décrivent les comportements des personnes en général dans diverses situations. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation vous décrit, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. Vos réponses concernent les traits tels que vous êtes le plus souvent et non tel que vous souhaitez être dans le futur. \ Abe tsã ene la, magatsɔ nyagbe aɖewo fia wò si fonu tso ame geɖewo fe nonome nɔti le go geɖe me. Gblɔ nu si tututu dzesidede siawo le gbɔgbɔm, eye nyafɔkpe siawo menyawo me la, nagblɔ nam ne melɔ ɖe edzi kura o, alo meda asi ɖe edzi o, alo nelɔ ɖe edzi alo melɔ ɖe edzi o, alo nelɔ ɖe edzi vevie. Wò nɔdɔdɔwo aku ɖe nonome siwo me nenɔna ye aɖewo yi nɔti eye menyɛ nu si nedi lava zu o

**(Donnez la carte en français aux répondants qui savent lire. Donnez la carte avec les images aux répondants analphabètes.)**

N°	Phrase	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi ɖe edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemelɔ ɖe edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe hã o eye nyemelɔ hã o	Plutôt d'accord \ Melɔ ɖe edzi	Fortement d'accord \ Melɔ ɖe edzi vevie
A	J'échange avec plusieurs différentes personnes pendant les rencontres. \ Mefoa nu kple ame fomevi geɖewo le míafe gododowo me.	1	2	3	4	5
B	Je ressens les sentiments des autres. \ Mesea ame bubuwo fe seselelãme.	1	2	3	4	5

N°	Phrase	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi de edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemel5 de edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemege ha o eye nyemel5 ha o	Plutôt d'accord \ Mel5 de edzi	Fortement d'accord \ Mel5 de edzi vevie
C	Chercher des nouvelles opportunités dans mon environnement me passionne. \ Di monukpokpo yeyewo tso nye dzotsof doa dzidzo nam.	1	2	3	4	5
D	Si je ne peux pas éviter de faire des erreurs, mon point fort serait de gérer l'erreur dans un bref délai. \ Ne nye mate nu gbe vodadawo wowo o la, nye nusèkpokpo de edzie nye be madpedo kaba.	1	2	3	4	5
E	Je suis vraiment content quand nous atteignons ou dépassons les objectifs des ventes. \ Mekpoa dzidzo nuto nenye be miafe tadodzinua zu wowo alo miekpo deme de nudzadzra fe tadodzinua dzi wu.	1	2	3	4	5
F	Je préfère une tâche intellectuelle, difficile et importante à une tâche qui est un peu importante mais qui n'exige pas beaucoup de réflexion. \ Mel5 do si na wodèa susu, do sesè kple do si le vevie wu dogblè si wone be womedea adanu sogbo o.	1	2	3	4	5
G	En général, je me considère comme quelqu'un qui pense souvent à l'entrepreneuriat. \ Enuenu la, mekpoo dokui nye abe ame si bua tame ado eya nuto fe dowofe ene.	1	2	3	4	5
H	Je diverts les gens pendant les fêtes. \ Medoa dzidzo na amewo le azadufewo.	1	2	3	4	5
I	Penser de façon abstraite m'intéresse. \ Susu dede le nu siwo meli o nuto doa dzidzo nam.	1	2	3	4	5
J	Je prends l'initiative immédiatement même quand les autres ne le prennent pas. \ Mexoo ngu na nuwonawo nenye be ame bubuwo mele ewom o.	1	2	3	4	5
K	J'aime beaucoup cette entreprise. \ Mel5 Dowofe sia nutoe.	1	2	3	4	5
L	Etendre mon business à travers l'offre de nouveaux produits ou services me passionne. \ Nye dowona (dowodia) takeke ku de nu yeyewo dede dowofe me naa vivisesem (doa dzidzo nam).	1	2	3	4	5
M	J'ai des difficultés à comprendre les idées abstraites. \ Nu si meli o gomesese sesèa nam.	1	2	3	4	5
N	J'aime beaucoup les tâches qui exigent l'identification des nouvelles solutions aux problèmes. \ Mel5a dowona siwo hiāna be woakpo nudodo na kuxi yeyewo nuto.	1	2	3	4	5
O	Je reste en retrait. \ Menaa megbe le dowonawo nuto	1	2	3	4	5
P	Prendre une petite entreprise et la faire grandir est stimulant. \ Awo Dowofe sue wòazu Dowofe xo nko (Dowofe gā) nye nu si vāa ame.	1	2	3	4	5
Q	J'utilise rapidement les opportunités afin d'atteindre mes objectifs. \ Mewoo monukpokpo nuto do hena nye tadodzinuwo kpokpo.	1	2	3	4	5



Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

N°	Phrase	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi de edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemel5 de edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe hã o eye nyemel5 hã o	Plutôt d'accord \ Mel5 de edzi	Fortement d'accord \ Mel5 de edzi vevie
R	Je ne m'intéresse pas beaucoup aux autres. \ Nyemetsõa ðeke le eme sogbo na ame bubuwo o.	1	2	3	4	5
S	Je commets des malades. \ Mewõna nu manyomanyowo.	1	2	3	4	5
T	Je me sens triste rarement. \ Melea blanui yeyiyi aḡewo.	1	2	3	4	5
U	J'attaque activement les problèmes. \ Mewõa kuxiwo ñuti dõ wewie.	1	2	3	4	5
V	Je n'ai pas beaucoup d'imagination. \ Susuḡeḡe mevana nam kaba o.	1	2	3	4	5
W	Augmenter le nombre et le type des produits et services que l'entreprise offre me passionne. \ Ana Dõwõfea nadzi de dzi kple nudzadzra yeyewo doa dzidzõ nam	1	2	3	4	5
X	L'idée de m'appuyer sur mes idées pour atteindre mes objectifs me motive. \ Susuḡeḡewo hena nye taḡoḡzinuwo fe mevava doa dzo lãme nam.	1	2	3	4	5
Y	Je fais normalement au-delà de ce qu'on attend de moi. \ Mewõa dõ wu esiwo wobia tso asinye.	1	2	3	4	5
Z	Je suis satisfait quand je passe des heures à délibérer sur les problèmes. \ Mekpõa ñudzedze ne mewõ yeyiyi geḡe hena ñuḡoḡokpõkpõ na kuxiwo.	1	2	3	4	5

144. On va maintenant faire un petit jeu afin de voir vos idées sur certains sujets. Il n'est pas important si vous donnez la réponse correcte ou non, nous souhaitons juste comprendre votre raisonnement. Supposez que vous avez 100.000 FCFA dans un compte d'épargne et le taux d'intérêt est de 10% par an. \ Fifia míawõ fefe vi aḡe ne miakpõ miafe susuḡeḡe aḡewo ḡa. Ñuḡoḡo nyuitõ alo manyomanyo nana mehiã akpa o. ðeko míedi anya miafe susuḡeḡewo gõmeḡeḡe. Míatsõe be frã akpe alafa ðeka (100.000 F) le asiwõ le gaḡoḡigadzraḡoḡe eye kpõḡedziasixõxõ (taux d'intérêt) nye ewo de alafa dzi (10%) le fẽ ðeka me

- a. Après 1 an, combien d'argent pensez-vous avoir dans votre compte si vous ne retirez pas l'argent avant? \ Le fẽ ðeka megbe la, ho nenie nesusu be anõ asiwõ le gaḡzraḡoḡe nenye be mexõ ðeke le eñuti o

	FCFA
--	------

(Si le répondant n'a aucune idée, il faudrait coder 98)

- b. Après 2 ans, combien d'argent pensez-vous avoir dans votre compte si vous ne retirez pas l'argent avant? \ Le fẽ eve megbe la, ho nenie nesusu be anõ asiwõ le gaḡzraḡoḡe nenye be mexõ ðeke le eñuti o?

	FCFA
--	------

(Si le répondant n'a aucune idée, il faudrait coder 98)

145. Supposez que dans 2 ans votre revenu double et que le prix de tous les biens et produits que vous achetez doublent aussi. En 2015, combien seriez-vous en mesure d'acheter avec votre revenu? \ Tsɔe be le fɛ eve mele la, wò nukpɔkpɔdɛdzi dzi dɛ edzi akpa eve eye miafe nunɔamesiwo kple nudzadzra siwo miefle hã dzi dɛ edzi. Le fɛ 2015 me dɛ, ame nenie ate ɲu afle nu kple efe nukpɔkpɔ dɛ nu dzi? ...../\_/\_/\_/

*(Lisez toutes les réponses sauf la dernière)*

- 1 = Plus qu'aujourd'hui \ Wu egbetɔ
- 2 = La même chose qu'aujourd'hui \ Abe egbetɔ ene
- 3 = Moins qu'aujourd'hui \ Mesu egbetɔ o
- 98 = **(Ne lisez pas)** Ne sait pas

146. Supposez que vous avez vu le même modèle de ventilateur dans deux magasins différents. Le prix initial dans les deux magasins était de 10.000 FCFA. Un magasin offrait une remise de 1.500 FCFA et l'autre offrait une remise de 10%. Lequel aurait le meilleur prix-celui dont la remise est de 1.500 FCFA ou celui dont la remise est de 10% ? \ Miatsɔe be nekpo yagbɔnu mǎ pepɛpɛ le nudzraɔfe vovovo eve me. Nudzraɔfe dɛka dɛ akpe dɛka alafa atɔ (1500F) le edzi eye bubu hã dɛ ewo dɛ alafa dzi (10%) le edzi. Ameka fe asie nye ɲutoɲuta le ? Ame si dɛ 1500 F alo 10% sie nudzadzra fe asixɔɔ nyuitɔa lea ? ...../\_/\_/\_/

- 1 = La remise de 1.500 FCFA \ 1500 dziɔdɛdɛ
- 2 = La remise de 10% \ 10% dziɔdɛdɛ
- 3 = Ils sont le même prix \ Nu dɛka le wo si
- 98 = **(Ne lisez pas)** Je n'ai aucune idée, même approximative

147. Supposons que vous avez eu un crédit bancaire de 100.000 FCFA que vous allez rembourser pendant un an. Les intérêts pour le crédit s'élèvent à 6.000 FCFA. Quel serait le taux approximatif d'intérêt annuel ? \ Miatsɔe be nedo ga frã akpe alafa dɛka (100.000 F) si naxe le fɛ dɛka megbe. Gadodo fe kpɔdɛdzigasixɔɔ de frã akpe ade (6000 F). Kae lanye kpɔdɛdzigasixɔɔ le fɛ dɛka me ? ...../\_/\_/\_/

*(Lisez toutes les réponses sauf la dernière)*

- 1 = 3%
- 2 = 6%
- 3 = 9%
- 4 = 12%
- 98 = **(Ne lisez pas)** Je n'ai aucune idée, même approximative

148. Kodjo a emprunté de l'argent auprès d'un usurier (gadziga) afin d'acheter des vêtements pour ses enfants. Que pensez-vous par rapport à l'utilisation de son emprunt ? \ Kodjo do ga le gadzigatɔ gbo hena awu fefle ne viawo. Nu kae nye wò susu le gadodo sia ɲuti ? ..../\_/\_/\_/

*(Lisez toutes les réponses sauf la dernière)*

- 1 = C'est un emprunt productif \ gadodo si ahe viɔe va wɔnye
- 2 = C'est un emprunt non productif \ gadodo sia mahe viɔe va o
- 98 = **(Ne lisez pas)** Je ne sais pas

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

149. Ablavi prépare un budget pour son entreprise. Qu'est-ce qu'elle doit inclure dans le budget ? \  
Ablavi le gakaka gbalēvi wom. Nu kawoe ano agbalē sia me ? ...../\_/\_/

***(Lisez toutes les réponses sauf la dernière)***

- 1 = Les recettes uniquement \ Gakpokpo dedeko  
2 = Les dépenses uniquement \ Gazazā dedeko  
3 = Les recettes et les dépenses \ Gakpokpo kple gazazā  
98 = **(Ne lisez pas)** Ne sait pas

150. Entre un compte courant et un compte d'épargne, lequel offre un taux d'intérêt plus intéressant ? \ Le asitsofegadzradofe kple gadodigadzradofe dome la eka fe kpoqedzgisaxoxoe ade ame dzi wu? ..... /\_/\_/

*(Lisez toutes les réponses sauf la dernière)*

- 1 = Compte courant \ Asitsɔfegadzraɔfe  
2 = Compte d'épargne \ Gaqoɔjigadzraɔfe  
3 = C'est le même taux d'intérêt dans les deux types de compte \ Kpɔdɛdzigasixɔxɔ dɛkae le  
gadzraɔfe eveawo si  
98 = (***Ne lisez pas***) Je ne connais pas ces deux types de compte / Ne sait pas

### PARTIE 3.3 : Réactions en situations hypothétiques

151. Veuillez lister tous les usages possibles d'une brique. Autrement dit, qu'est-ce que vous pourriez faire avec une brique ? Pensez également aux usages non habituels ou non conventionnels d'une brique. \ ȲȲ nu siwo katā wotsōna xotukpe wōnae. Le go bubu me nu kae wotsōna xotukpe wōnae ? De susu (bu tame) ku Ȳ nu siwo wometsōna xotukpe wōna edziedzi o kple esiwo mele ȲȲdome o n̄ti

***(Laissez le répondant vous donner des réponses pendant 3 minutes. Si la personne termine avant les 3 minutes, encouragez la personne deux fois successives à penser à d'autres idées avant de passer à la question suivante. Ne demandez pas d'expliquer ! )***

- a. Idée 1 : \_\_\_\_\_
- b. Idée 2 : \_\_\_\_\_
- c. Idée 3 : \_\_\_\_\_
- d. Idée 4 : \_\_\_\_\_
- e. Idée 5 : \_\_\_\_\_
- f. Idée 6 : \_\_\_\_\_
- g. Idée 7 : \_\_\_\_\_
- h. Idée 8 : \_\_\_\_\_
- i. Idée 9 : \_\_\_\_\_
- j. Idée 10 : \_\_\_\_\_
- k. Idée 11 : \_\_\_\_\_
- l. Idée 12 : \_\_\_\_\_
- m. Idée 13 : \_\_\_\_\_
- n. Idée 14 : \_\_\_\_\_
- o. Idée 15 : \_\_\_\_\_

152. Maintenant je vais vous présenter une situation qui pourrait apparaître dans votre entreprise. Veuillez imaginer que vous vous trouvez dans cette situation, même si en réalité, vous n'avez pas le problème décrit. Imaginez que vous avez récemment commencé à moderniser votre entreprise. Votre banque vous a assuré les ressources nécessaires. Soudainement elle change les règles de crédit et vous dit que vous ne recevrez plus de ressources supplémentaires. Avez-vous déjà été dans une telle situation ? \ Fifi matsɔ nɔnɔme aɔe si ate ŋu avame le wò Dɔwɔfeame afia wò. Bui be nèle nɔnɔme sia me nènye be mele eme tom o hã. Bui be nèle totroyeyewo (asitɔtro yeyewo) hem va Dɔwɔfeame. Wò Gadzraɔfeame do ga si dze la na wò. Enumake gadzraɔfeame tɔ efe ɔɔɔwɔwɔ le gadodo sewo ŋuti eye wògblo na wò be magate ŋu axo gadodo bubu ɔe edzi o. Dee nèto nɔnɔme sia me kpɔa (ɔee kuxi sia va dziwò kpɔa) ?

1 = Oui

/\_\_/

2 = Non

153. Imaginez maintenant que vous faites face à ce type de situation. Je vais vous lire cinq actions qu'on pourrait entreprendre dans une telle situation. Veuillez classer les réponses de 1 à 5 où 1 est la réponse qui convient le mieux à ce que vous feriez dans une telle situation et 5 est la réponse qui convient le moins à ce que vous feriez dans une telle situation. Veuillez écoutez toutes les options avant de me répondre. \ Bui be (susui be) nɔnɔme sia kpaŋko wò. Maxlẽ wɔna atɔ (5) si wòate ŋu awɔ le nɔnɔme sia me na wò. Do ŋuɔɔɔo siawo ɔe wo nɔewo yome tso 1 va se ɔe 5 lia dzi afi si 1 nye ŋuɔɔɔo si sɔ ɔe enu wu kple nu si nàwawo eye nagawɔe be 5 nanye esi maso ɔe enu o kple nu si nàwawo le nenem nɔnɔme ma me. ɔto eye nase biabia siawo nyuie hãfi nawo tiatia le ŋuɔɔɔo wɔwɔ me.

*(Donnez la carte avec le tableau aux répondants qui savent lire. Même si vous donnez la carte au répondant, lisez toutes les options, si l'enquête veut répondre avant la fin de la liste, demandez poliment de vous laisser finir la liste et ensuite vous allez confirmer ses choix.)*

N°	Veuillez classer les réponses de 1 à 5. 1 est la réponse qui convient le mieux à votre choix personnel et 5 est la réponse qui convient le moins à votre choix personnel.	Classement de votre choix
A	Je cherche une autre banque qui me supporte. \ Mele gadzraɔfe bubu si akpeɔe ŋunye la dim	/__/
B	Je réduis le budget pour la modernisation. \ Metro asi le gakaka ŋuti ɔe tɔtro ɔe yeyiyiawo ŋu wɔnawo ŋuti.	/__/
C	Je demande à mes employés de donner de l'argent et de devenir copropriétaires. \ Mebia tso dɔwɔlanye si be woana ga eye woazu adzɔdodoa menɔlawo.	/__/
D	Je décale la modernisation. \ Mewɔna tɔtro ɔe yeyiyiawo ŋu le yeyiyi bubu me.	/__/
E	Je demande à un usurier ou à ma famille de me donner de l'argent. \ Mebia ga tso gadziga dola alo nye fometɔwɔ si be woana gam.	/__/

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

### PARTIE 3.4 : L'éducation et l'expérience professionnelle

154. Quel est votre diplôme le plus élevé ? \ Kae nye wò dasedjigbalē kòkòtò si nèxò la? / \_ \_ /

1 = Aucun diplôme

2 = CEPD

3 = CFA, ou équivalent

4 = BEPC

5 = BEP, BP, ou équivalent

6 = CAP

7 = BAC 1

8 = BAC 2 ou équivalent

9 = BAC+2

10 = BAC+3

11 = BAC+4

12 = BAC +5

13 = Doctorat

155. Si la personne a un diplôme inférieur au BAC 2 (Q154<8) :

Quelle était la dernière classe que vous avez achevée dans votre éducation formelle ? \ Dofe kae nèdò le wò sukudede me ? ..... / \_ \_ /

1 = Jamais fréquenté

2 = CP1

3 = CP2

4 = CE1

5 = CE2

6 = CM1

7 = CM2

8 = 6ème

9 = 5ème

10 = 4ème

11 = 3ème

12 = 2nd

13 = 1er

14 = Terminal

156. Si la personne a le BAC au un diplôme supérieur au BAC (Q154>=8) :

Combien d'années d'éducation supérieure avez-vous fait ? \ Fè nenie nèwò le sukukòkò dɔfewo dede me ? ..... / \_ \_ /

**Note, l'éducation supérieure inclut les cours à l'université et aux écoles techniques supérieures. Il faut compter le nombre d'années où on suivait activement des cours, même si la personne n'a pas réussi son année.**

157. Avez-vous déjà suivi un cours modulaire ou un séminaire en gestion d'entreprise, en entrepreneuriat ou de perfectionnement ? \ Dee nesrõ nu tso gakɔntaɔububu alo kpɔ gome le nusrɔtakpekpe si fonu tso dɔwɔfedzikpɔkpɔ alo ame ɲuto fe dɔwɔfedɔdɔ alo asitɔtrɔ le dɔ ɲuti kpɔa ? ..... / \_ \_ /

1 = Oui

2 = Non (**Passez à la question 160**)

a. Quand avez-vous suivi ce type de cours ou séminaire pour la dernière fois ? \ Yekayie nèkpɔ gome le eme zi mamlēa ?

i. Mois \ Yleti ..... / \_ \_ /

ii. Année \ Fè ..... / \_ \_ \_ \_ /

158. Quels sont les principaux modules ou compétences qui vous ont été développées au cours des formations ou séminaires en gestion d'entreprise, en entrepreneuriat ou de perfectionnement ? \ Le wò nusṛṛ me, nusṛṛtakpekpewo ku ɔ́ ɔ́wɔ́fedzikpɔkpɔ, ame ηuto fe ɔ́wɔ́fe ɔ́ɔ́ɔ́, asitotro le ɔ́ ηuti fe ɔ́ɔ́fe kawo dzie wotegbe ɔ́ wu ?

**(Ne lisez pas !! Plusieurs réponses possibles. Mettez 1 si le répondant cite ce type de cours et 2 sinon.)**

- 1 = Comptabilité ou gestion financière...../\_\_\_/
- 2 = Marketing ou relation clientèle...../\_\_\_/
- 3 = Administration, achats, ou logistique...../\_\_\_/
- 4 = Négociation...../\_\_\_/
- 5 = Initiative ou motivation personnelle...../\_\_\_/
- 6 = Stratégie ou identification des opportunités d'affaires...../\_\_\_/
- 7 = Rédaction d'un plan d'affaires / recherche de financement...../\_\_\_/
- 8 = Réussir dans un marché ou dans votre secteur ...../\_\_\_/
- 9 = Techniques de production ...../\_\_\_/
- 10 = Autre...../\_\_\_/

a. **Autre, à préciser :** \_\_\_\_\_

159. Combien de temps au total avez-vous passé à suivre des cours ou séminaires de gestion, d'entrepreneuriat, ou de perfectionnement au cours des 3 dernières années ? \ Yeyiyi nenie nẽwɔ le nusṛṛ kple nusṛṛtakpekpewo ku ɔ́ ɔ́wɔ́fedzikpɔkpɔ, ame ηuto fe ɔ́wɔ́fe ɔ́ɔ́ɔ́ kple asitotro le ɔ́wɔ́fe ηuti le fẽ etɔ́ siwo va yi la me ?

a. **Nombre :** ..... /\_\_\_/

b. **Unité :** ..... /\_\_\_/

- 1 = heures
- 2 = jours
- 3 = semaines
- 4 = mois
- 5 = années

160. A quel âge avez-vous commencé à travailler pour la première fois, y compris le temps d'apprentissage ? \ Fẽ nenie nẽwɔ hafi dze ɔ́ gɔme, wò ɔ́srɔyeyiyi hã le eme ?... /\_\_\_/ ans

161. Durant combien d'années avez-vous travaillé dans le même secteur d'activité que votre entreprise avant de créer ou de rejoindre votre entreprise, y compris le temps d'apprentissage ? \ Fẽ nenie nẽwɔ ɔ́ wɔ le ɔ́wɔ́fe sia togbi me abe esi me nẽle la ene hãfi nẽɔ́ towoa alo neva towoa me, wò ɔ́srɔyi hã le eme ?..... /\_\_\_/

162. Combien d'entreprises avez-vous déjà créées dans votre vie, celle-ci non comprise? Adzɔɔwɔfe neni nu nevu va se ɔ́ fifi, esia mele eme o ? ..... /\_\_\_/ **(Ecrivez « 0 » si aucune et passez à Q167)**

163. Année de création de votre première entreprise \ Fẽ si me nẽɔ́ ɔ́wɔ́fe gbãtɔ :  
/\_\_\_/

164. Année de création de votre entreprise la plus récente \ Fẽ si me nẽɔ́ wò ɔ́wɔ́fe yeyea :  
/\_\_\_/

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

165. Combien fonctionnent-elles toujours et dont vous êtes toujours le gérant ou propriétaire, celle-ci non comprise ? \ Dɔwɔfe nenie gale dɔ dzi esi nɛnye dzikpɔla na, esi me nɛle fifia la mele eme o ? ...../\_\_\_/

(Si Q165=0, passez à la question 167)

166. Pour les entreprises toujours en existence et dont vous êtes toujours le gérant ou propriétaire, hors celle-ci, veuillez remplir les informations suivantes \ Ku dɛ dɔwɔfe siwo gali si nɛnye dzikpɔla na, esi me nɛle fifia la mele eme o la, dɔ biabia siwo gbɔna ale la ɲuti :

Numéro de l'entreprise	Nom de l'entreprise \ Dɔwɔfea fe ɲko (a)	Année de démarrage \ Fɛ si me nɛdze egome (b)	Secteur d'activité \ Dɔwɔdɔfe (c) (Utilisez les codes à la fin du document)	Nombre de personnel (rémunérés, non rémunérés, aide familial, apprentis...) \ Dɔwɔfea menɔlawo fe xexlɛme (siwo xɔa fetu, siwo mexɔa fetu o, siwo xɔa fome kpekpedɛɲu, dɔsrɔviwo...) (d)	Profits dans le dernier mois entier en FCFA \ Dziɔɔɔzi le Adeɛmekpɔxe fɛ 2013 le frã FCFA me (Le gain de l'entreprise avant que l'entrepreneur se paie un salaire) (e)
1		/___/___/___	/___/___/___	/___/___/___	
2		/___/___/___	/___/___/___	/___/___/___	
3		/___/___/___	/___/___/___	/___/___/___	
4		/___/___/___	/___/___/___	/___/___/___	
5		/___/___/___	/___/___/___	/___/___/___	

167. Avec quelle fréquence avez-vous entrepris les actions suivantes au cours des 3 derniers mois \ Alekee netɔ wɔ dɔwɔna siawo le ɲleti etɔ siwo va yi la :

N°	Action \ Dɔwɔna	Jamais \ Gbede	A peu près une fois par mois \ Le ɲleti dɛka me kloe	A peu près une fois par semaine \ Le kwasida dɛka me kloe	Tous les jours \ Gbe sia gbe
A	Discuter avec les amis ou la famille afin de trouver un emploi salarié ? \ Fonu kple xɔlɔwɔdɔ alo fometɔ hena fetu nɔ dɔ ɲua dɛ kpɔkpɔ ?	1	2	3	4
B	Soumettre une candidature spontanée ou en réponse à un appel d'offre pour un emploi salarié ? \ Dɔbiagbalɛ tsɔtsɔ na enumake alo Yɔyɔ na dɔwɔwɔ fetunɔɲu ade ɲudɔdɔ ?	1	2	3	4
C	Téléphoner ou rendre visite aux employeurs potentiels \ Kafofo alo tsadidɔ ayi dɔ'feto adɛwo gbo	1	2	3	4

### PARTIE 3.5 : Informations sur la famille et le réseau social de l'entrepreneur

168. Quel est le niveau d'éducation de votre père ? \ Nusrōdofe (sukudede dōfe) kae le tōwō si ? ..... /\_/\_/

1 = Jamais fréquenté

2 = Enseignement primaire (*complet ou non*)

3 = Collège (*complet ou non*)

4 = Lycée (*complet ou non, ou formation technique équivalente comme le CAP ou le BEP*)

5 = Enseignement supérieur

98 = Ne sait pas

169. Votre père, a-t-il été entrepreneur hors l'agriculture, l'élevage ou la pêche ? \ De tōwō nye dō'feto kpāa tovovo na agbledede, lānyinyi alo tōfodedea ? ..... /\_/\_/

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 171*)

98 = Ne sait pas (*Passez à la question 171*)

170. Dans quel secteur d'activité exerçait-il ? \ Dō fomevi kae wōwō ?  
(*S'il exerçait dans plusieurs secteurs, indiquez le secteur principal*)

a. *Ecrivez exactement ce que la personne dit :* .....

b. *Secteur codé en utilisant les codes à la fin du document.....* /\_/\_/\_/

171. Quel est le niveau d'éducation de votre mère ? \ Nusrōdofe (sukudede dōfe) kae le nōwō si ? ..... /\_/\_/

1 = Jamais fréquenté

2 = Enseignement primaire (*complet ou non*)

3 = Collège (*complet ou non*)

4 = Lycée (*complet ou non, ou formation technique équivalente comme le CAP ou le BEP*)

5 = Enseignement supérieur

98 = Ne sait pas

172. Votre mère, a-t-elle été entrepreneure hors l'agriculture, l'élevage ou la pêche ? \ De nōwō nye dō'feno kpāa tovovo na agbledede, lānyinyi alo tōfodedea ? ..... /\_/\_/

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 174*)

98 = Ne sait pas (*Passez à la question 174*)

173. Dans quel secteur d'activité exerçait-elle ? \ Dō fomevi kae wōwō ?  
(*S'elle exerçait dans plusieurs secteurs, indiquez le secteur principal*)

a. *Ecrivez exactement ce que la personne dit :* .....

b. *Secteur codé en utilisant les codes à la fin du document.....* /\_/\_/\_/

174. Combien de frères et sœurs avez-vous y compris les demi-frères et les demi-sœurs ? \ Nōvi n̄tsu alo nyōnu nenie le asiwō, tōwō fe vi alo nōwō fe vi hā hlēwo dē eme ? /\_/\_/\_/

175. Combien de vos frères et sœurs sont entrepreneurs hors l'agriculture, l'élevage ou la pêche y compris les demi-frères et les demi-sœurs ? \ Nōvi n̄tsu alo nyōnu le wō fome me nenie nye dō'feto alo dōwōn̄utinunyala le agbledede, lānyinyi alo tōfodede me ? Hlē tōwō fe vi alo nōwō fe vi hā dē eme ..... /\_/\_/\_/

**VÉRIFIEZ QUE Q175<=Q174**



Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

## PARTIE 4 : INFORMATIONS SUR LE MENAGE DE L'ENTREPRENEUR

### PARTIE 4.1 : Membres du ménage

176. Combien de personnes sont dans votre ménage, y compris vous ? \ Ame nenie le afewò me, kpe de dokuiwò ñu ? ...../\_\_\_/

177. Je vais maintenant vous demander par rapport au nombre de personnes dans votre ménage dans différentes catégories d'âge et de genre, y compris vous. Combien de [hommes/femmes] ont entre [âge] dans votre ménage ? \ Mâbia nya wò ku de fometowo fe xexlème ñuti le fêxoxo, ñutsu alo nyonu, wò ñuto hã nèle eme. Ame xexlème nenie [I]utsuwo/Nyõnuwo sie [fê] le le fomea me ?  
(Ecrivez « 0 » dans la case si aucune. Remplissez le tableau ligne par ligne.)

N°	Age	Hommes (1)	Femmes (2)
A	0 à 5 ans		
B	6 à 17 ans		
C	18 à 40 ans		
D	41 à 60 ans		
E	61 ans et plus		

(Vérifiez si la somme de toutes les cellules est égale au nombre total de personnes dans le ménage.)

178. Quel est votre relation avec le chef du ménage ? \ Kadede kae le wò kple fomefofoa dome? ...../\_\_\_/

1=Chef du ménage  
2=Epoux/épouse  
3 =Fils/Fille  
4=Beau fils/Belle fille  
5=Petit enfant

6=Parent du chef ou de son époux/épouse  
7=Autre membre de famille  
8=domestique  
9=non relation

179. Etes-vous marié actuellement dans le sens du mariage traditionnel, civil et/ou religieux ? \ Neðesrõ le togbuikõnu gomesese nu, le fiahawo to nua alo subõsubõa de to nua? ...../\_\_\_/

1 = Oui (Passez à la question 180)

2 = Non

a. Etes-vous divorcé ou veuve ? \ Mi gbe mia nõno woyea alo esrõ mu gbale o? ... /\_\_\_/

1 = Divorcé

2 = Veuve

3 = Non

b. Etes-vous dans une relation de concubinage actuellement ? Par concubinage, je veux dire une situation de vie commune (en couple) fondée uniquement sur le consentement des partenaires et avec un engagement de long terme. \ De nèle ahiävime fifia ? Magblo be srõgbenõno le miasi eye miewo fofose be yewoano anyi didia ? ...../\_\_\_/

1 = Oui

2 = Non (Passez à la question 182a)

180. Quel est le niveau d'éducation de votre conjoint ? \ Nusrɔ̄dɔfe (sukudede dɔfe) kae le srɔ̄wɔ̄nɔ̄tsua/srɔ̄wɔ̄nyɔ̄nu si ?...../\_/\_/\_/

1 = Jamais fréquenté

2 = Enseignement primaire (*complet ou non*)

3 = Collège (*complet ou non*)

4 = Lycée (*complet ou non, ou formation technique équivalente comme le CAP ou le BEP*)

5 = Enseignement supérieur

181. Quel est l'âge de votre conjoint ? \ Fè nenie le srɔ̄wɔ̄nɔ̄tsua si ? ...../\_/\_/\_/

182. Quel est le statut de votre conjoint ? \ Dɔ̄wɔ̄ dɔfe kae le srɔ̄wɔ̄nɔ̄tsua si ?...../\_/\_/\_/

1=Salarié

2=Travailleur journalier

3=Auto emploi

4=Employeur

5=Aide familiale

6=Etudiant/Apprenti

7=Domestique

8=Migrant

9=Retraité

10=Chômeur (cherche activement un travail)

11=Non actif sur le marché du travail

a. Avez-vous jamais eu un conjoint qui était entrepreneur hors l'agriculture, l'élevage ou la pêche même si vous n'êtes plus avec cette personne ? \ Dee miedɔ̄ srɔ̄ dɔ̄nɔ̄tinyala to vo na agbledela lānyila alo tɔ̄fodela adɛ kpɔ̄a? ...../\_/\_/\_/

1 = Oui

2 = Non

#### PARTIE 4.2 : Les biens durables et actifs

183. Je vais maintenant vous poser des questions par rapport aux biens durables que votre ménage possède. Il ne faut pas inclure les biens de votre entreprise. \ Mabilia nyawo wò ku dɛ nɔ̄nɔ̄amesi siwo dɔ̄na siwo le miasi le fomea me. Megaxlɛ wò dɔ̄wɔ̄fea tɔ̄ dɛ eme o.

N°	NOM DU BIEN	Combien de [bien] votre ménage possède-t-il ? \ Nɔ̄nɔ̄amesi siawo fomevi nenie le fomea si?	N°	NOM DU BIEN	Combien de [bien] votre ménage possède-t-il ? \ Nɔ̄nɔ̄amesi siawo fomevi nenie le fomea si?
A	Voiture à usage personnel (non commercial) \ Wò ɲuto wò vu (menye atso tsa asi o)	/_/_/_/	H	Ventilateur \ Yagbɔnu	/_/_/_/
B	Moto ou motocyclette à usage personnel (non commercial) \ Mɔ alo dzōkeke si nye wò̄ɲuto tɔ̄ (menye atso tsa asi o)	/_/_/_/	I	Antenne parabolique décodeur	/_/_/_/
C	Réfrigérateur ou congélateur à usage personnel (non commercial) \ Nufamɔ (Réfrigérateur ou congélateur) si nye wò̄ɲuto tɔ̄ (menye atso tsa asi o)	/_/_/_/	J	Ordinateur+ imprimante+scanner \ Adanɔ̄dɛmɔ kple enɔ̄tinuwo	/_/_/_/
D	Cuisinière ou réchaud	/_/_/_/	K	Fauteuils+ canapés \ Xome anyinɔ̄zikpui	/_/_/_/

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

N°	NOM DU BIEN	Combien de [bien] votre ménage possède-t-il ? \ Nunɔamesi siawo fomevi nenie le fomea si?	N°	NOM DU BIEN	Combien de [bien] votre ménage possède-t-il ? \ Nunɔamesi siawo fomevi nenie le fomea si?
E	Fer à repasser à charbon \ Awuliga akato	/ _ / _ /	L	Chaise+ tables \ Xɔmezikipui (Blengɔ) + Kplɔ	/ _ / _ /
F	Fer à repasser électrique \ Awuliga latrikito	/ _ / _ /	M	Armoire+ commodes+ coiffeuses+ buffets \ Avɔdrɔ + Nyɔnu fe dzadzraɔ ɲutinuwo	/ _ / _ /
G	Téléviseur+Lecteur Vidéo+ VCD ou DVD \ Didifenukpɔmɔ + Nuxlɛmɔwo (Lecteur Vidéo+ VCD ou DVD)	/ _ / _ /	N	Lit \ Abati	/ _ / _ /

184. Est-ce que vous épargnez de façon régulière ? \ Dee neylaa wò ga ɔe gadzraɔɔfe edziedzia ? ...../ \_ /

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 186*)

185. Combien de FCFA est-ce que vous mettez de côté dans un mois typique ? \ Ho nenie nɛylana le ɣleti ɔeka me ?

	FCFA
--	------

186. Combien de FCFA est-ce que vous avez mis de côté le mois passé ? \ Ho nenie nɛyla le ɣleti si va yi la me ?

	FCFA
--	------

187. Mélangez-vous l'argent de votre entreprise avec votre propre argent ou épargne ? \ De nefoafu wò ga kple Dɔwɔfeɔa tɔa ? ...../ \_ /

1 = Oui

2 = Non

#### PARTIE 4.3 : L'organisation du ménage

188. Vous occupez-vous des enfants ou des personnes âgées dépendantes ? \ Dee nèkpɔna ɔeviwo alo ame tsitsiwo dzia ? ...../ \_ /

1 = Oui

2 = Non (*Passez à la question 189*)

a. Combien d'heures totales en moyenne par semaine passez-vous à vous occuper des enfants ou des personnes âgées dépendantes ? \ Yeyiyi nenie nɛwɔna le kwasida ɔeka me kpɔa viwòwo alo ametsitsiwo gbo ? ..... / \_ / \_ / heures

b. Dans ce temps, combien d'heures passez-vous à vous occuper des enfants ou des personnes âgées dépendantes en même temps que vous travaillez dans votre entreprise ? \ Le yeyiyi sia me, gafofo nenie nɛwɔna le viwòwo alo ametsitsi fe beléle ɲu le esime negale dɔwɔm le wò ɲuto wò dɔwɔfe ? ..... / \_ / \_ / heures

**VERIFIEZ QUE Q188A>=Q188B**

189. Je vais maintenant vous poser des questions par rapport à la prise de décision au sein de votre ménage. Veuillez m'indiquer la première personne responsable pour la prise des décisions suivantes. \ Fífia mabía wò nya ku ðe miafe nyametsotso wòwò le miafe fome me. Yò ame si wò nyametsotso si siwo gbóna ale. Amekae wò nyametsotso alo fofosewo ku ðe :

**Pour chaque ligne, lisez :**

Qui prend les décisions portant sur :

N°	Qui prend les décisions portant sur : Mekae wò nyametsotso ku ðe :	Première personne responsable pour la prise de décision \ Ame gbāto si nye afeto le nyametsotso me 1 = Moi-même 2 = Epoux/épouse 3 = Moi-même et mon époux/épouse 4 = Mon père 5 = Ma mère 6 = Le père de mon époux/épouse 7 = La mère de mon époux/épouse 8 = Mon fils 9 = Ma fille 10 = Mon frère 11 = Ma sœur 12 = Autre, à préciser
A	Les dépenses du ménage au quotidien Fomea fe gazazā le ñkeke ðeka me	<div>/ _ _ /</div> Autre à préciser :
B	Comment utiliser votre revenu Alekee nazā wò gakpòkpò	<div>/ _ _ /</div> Autre à préciser :
C	Quoi faire en cas de maladie Alekee nāwò le ðoléyi	<div>/ _ _ /</div> Autre à préciser :
D	<i>(Si le ménage n'a pas d'enfants de 6 à 17 ans, passez à la ligne suivante)</i> Si les enfants fréquentent l'école ou non Ne ðeviwo yina suku alo womeyina o	<div>/ _ _ /</div> Autre à préciser :
E	Si vous travaillez au sein de votre entreprise ou non Ne ewò ðo le wò ðwòfèa alo mewò ðo o	<div>/ _ _ /</div> Autre à préciser :
F	<i>(Si l'enquête est marié ou dans une relation de concubinage)</i> Si vous et votre partenaire utilisez des moyens de contraception ou non \ Ne wò kple wò kpedenuto miezāna atike na mōxexe na vi (mòðe ðe vi me)	<div>/ _ _ /</div> Autre à préciser :

Identifiant de l'entreprise: \_\_\_\_\_

190. (Même si vous n'êtes pas marié), à votre avis, dans un couple, qui devrait avoir plus d'influence sur les décisions suivantes ? Le mari, la femme ou les deux ? \ Le wò nukpokpo nu ðe, le srõðefe me, amekae akpo ñusẽ ðe nyametsotso siwo gbõna ale dzi ? srõñutsu, srõnyõnu alo wo kple eve?

- 1 = Le mari  
2 = La femme  
3 = Les deux doivent avoir la même influence

- a. Les achats pour le ménage de plus de 10.000 FCFA \ Nufeflewo le fomeame wu frã akpe ewo (10.000 F) FCFA ..... /\_\_/  
b. Les achats quotidiens pour le ménage \ Gbe sia gbe nufeflewo le fomea me ..... /\_\_/  
c. Les achats personnels de la femme \ Nyõnua ñuto fe nufeflewo ..... /\_\_/  
d. Les prêts \ Gadodowo ..... /\_\_/  
e. Les emprunts \ Gadodowo na amewo ..... /\_\_/  
f. Le choix de métier de la femme \ Nyõnua fe tiatiawõwo le efe dõwõna me ..... /\_\_/  
g. Si la femme travaille à la maison ou à l'extérieur \ Ne nyõnua le dõ wõm le afea me alo le egodo ..... /\_\_/  
h. Les heures de travail de la femme \ Nyõnua fe dõwõyeyiwo ..... /\_\_/  
i. La participation de la femme dans les associations \ Nyõnua fe viwili le habõbõwo me ..... /\_\_/  
j. Le planning familial (faire les enfants) Dodõwõwo le vidzidzi ñuti (woadzi vi).... /\_\_/

191. *Si l'enquête est une femme :*

À quelle condition pouvez-vous faire les activités suivantes ? \ Nõnõme ka mee miano awõ dõ siwo gbõna ale ?

**(Lisez toutes les réponses !!)**

- 1 = Je peux y aller seule sans consulter mon mari ou un homme apparenté  
Nye ñuto (nye ðeka) mate ñu ayi gbemabia srõnye alo ñutsu aðeke si teðe ñunye (fometo) o  
2 = Je peux y aller seule, mais je dois avoir la permission de mon mari ou un homme apparenté \ Nye ñuto (nye ðeka) mate ñu ayi vò la maxõ gbebiabia tso srõnye alo ñutsu fometo aðe gbõ  
3 = Je dois être accompagnée pour y aller \ Ame aðe akplõm ðe asi hafi mayi
- a. Aller au marché pour faire les achats ..... /\_\_/  
Ayì asime  
b. Aller à la clinique pour les besoins de santé..... /\_\_/  
Ayì dõyõfe (kõñdzi) le dõlénawo me  
c. Rendre visite aux parents ou amis dans le quartier..... /\_\_/  
Aðitsa yi fometo alo xolõ gbõ le kõa me  
d. Rendre visite aux parents ou amis dans un autre quartier de Lomé ..... /\_\_/  
Aðitsa yi fometo alo xolõ gbõ le Lome fe kõ bubu me  
e. Rendre visite aux parents ou amis dans une autre ville ..... /\_\_/  
Aðitsa yi fometo alo xolõ gbõ le du bubu me

192. ***Si l'enquête est un homme marié ou dans une relation de concubinage :***

À quelle condition votre femme peut-elle faire les activités suivantes? \ Nɔnɔme ka mee srɔwò nyɔnu anɔ awɔ dɔ siwo gbɔna ale ?

***(Lisez toutes les réponses !!)***

1 =Elle peut y aller seule sans me consulter \ Eya dɛka ate ɲu ayi gbemabiae

2 = Elle peut y aller seule, mais elle doit avoir ma permission d'abord \ Eya edɛka ate ɲu ayi, vɔ la axɔ gbebiabia tso gbɔnye

3 = Elle doit être accompagnée pour y aller \ Ame aɛ akplɔe dɔ hafi wɔayi

- a. Aller au marché pour faire les achats ..... / ☐ / ☐  
Ayɪ asime
- b. Aller à la clinique pour les besoins de santé..... / ☐ / ☐  
Ayɪ dɔyɔfe (kɔɲdzi) le dɔlɛnyawo me
- c. Rendre visite aux parents ou amis dans le quartier..... / ☐ / ☐  
Adjɪsa yi fometo alo xɔlɔ gbɔ le kɔa me
- d. Rendre visite aux parents ou amis dans un autre quartier de Lomé ..... / ☐ / ☐  
Adjɪsa yi fometo alo xɔlɔ gbɔ le Lome fe kɔ bubu me
- e. Rendre visite aux parents ou amis dans une autre ville ..... / ☐ / ☐  
Adjɪsa yi fometo alo xɔlɔ gbɔ le du bubu me

193. Nous sommes conscients que parfois une femme entrepreneure peut être sollicitée à avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour son entreprise. \ Mɛnyae be evaa eme le ye aɛewo yi be ne nyɔnu dɔwɔɲutinunyala xɔ yɔyɔ na dɔwɔna aɛ la wodina gbɔdɔdɔ kplii hafi dea dɔa asi nae alo wɔa kpekpeɲɛnu nae hena dɔwɔfea fe takeke.

- a. À votre avis au Togo combien de femmes sur dix (10) pourraient être sollicitées à avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour leur entreprise au cours des 12 derniers mois ? \ Le wɔ nukpɔkpɔ nu dɛ, nyɔnu nenie dɛ ame 10 dzi, si wodina gbɔdɔdɔ kplii hafi dea dɔa asi nae alo wɔa kpekpeɲɛnu nae hena dɔwɔfea fe takeke le yleti wuieye (12) siwo va yi la me ? ..... / ☐ / ☐ / ☐

***Si Q193a=0, passez à la question Q193c***

- b. À votre avis, parmi 10 femmes qui sont sollicitées, combien de femmes auraient accepté un rapport sexuel dans un tel contexte ? \ Le wɔ nukpɔkpɔ nu dɛ, le nyɔnu ewo (10) siwo wowɔa yɔyɔ na me dɛ, nenie lɔ na gbɔdɔdɔ sia wɔwɔ le nɔnɔme sia me ? ..... / ☐ / ☐ / ☐
- c. À votre avis, parmi 10 femmes, combien de femmes auront proposé des rapports sexuels en échange d'un appui pour leur entreprise, sans être sollicitée ? \ Le wɔ nukpɔkpɔ nu dɛ, le nyɔnu ewo (10) dzi, nenie bia gbɔdɔdɔ sia le wɔdɔkui si hena wofe dɔwɔfea fe takeke, si womexo yɔyɔ na dɔa wɔwɔ gɔ hã o ? ..... / ☐ / ☐ / ☐

**Identifiant de l'entreprise:** \_\_\_\_\_

- d. **Si l'enquête est une femme :** Je vais maintenant vous poser une question personnelle. Je veux d'abord souligner que je ne demande pas d'après votre comportement mais plutôt des demandes provenant d'autres personnes à part votre conjoint. Au cours des 12 derniers mois, est-ce que quelqu'un à part votre conjoint vous a sollicité d'avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour votre entreprise ? \ Fifi mabia nya tɔxɛ wò. Mebe mate gbe ɖe edzi be (mebe mabiawo) nyemele nya biam ku ɖe wò nonome guti o voa biabiawo tso ame bubuwo gbɔ va to vovo na srɔwò. Le yleti wuieve (12) siwo va yi me la ɖee ame bubu to vovo na srɔwò bia tso asiwò be yeawo gbɔdɔdɔ kpɛli wò hena kpekpeɖeɖu nana wò dɔwɔfɛa ? ...../ / /

1 = Oui

2 = Non (*Fin de l'entretien*)

97 = Refus de répondre (*Fin de l'entretien*)

- e. **Si l'enquête est une femme et Q193d=1** : Au cours des 12 derniers mois, est-ce que cela est arrivé une seule fois, de temps en temps ou souvent ? \ **Le yleti wuive (12) siwo va yi me la, ḍee nu sia va eme zi ḍeka (1), gbe aḍewo gbe alo edziedzi ?**

1 = Une seule fois

2 = De temps en temps

3 = Souvent

97 = Refus de répondre

194. Ceci nous amène à la fin de notre entretien. Juste pour être sûr que j'ai bien noté vos contacts, pourriez-vous me confirmer vos numéros de téléphone ? \ Miafe numekukuwo ase de afi sia. Ne maka de dzi be menl<sup>5</sup> miafe kafom<sup>o</sup> xexleme nyie la, mi gbugb<sup>o</sup> d<sup>o</sup>ngu wo nam.

- a. Numéro 1 du répondant/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/
- b. Numéro 2 du répondant/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/
- c. Numéro 3 du répondant/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_/

Merci beaucoup pour tout le temps que vous m'avez consacré. Je vous souhaite une excellente journée.

- 195.
- Heure de fin d'entretien :**
- /\_\_/\_/ : /\_\_/\_/

POUR LE SUPERVISEUR		
Date de contrôle	Visa	Observations

POUR LES AGENTS DE SAISIE		
	PREMIERE SAISIE	DEUXIEME SAISIE
DATE		
NOM D'AGENT DE SAISIE		